

**BOLLETTINO  
STORICO  
ALTA  
VALTELLINA**



N. 16  
Anno 2013

Centro Studi Storici Alta Valtellina

# **BOLLETTINO STORICO ALTA VALTELLINA**



N. 16 - Anno 2013



# I més de l an

Remo Bracchi

## **Genéir, témp de insumiès**

*Genéir l é l més di insùmi. Su la Réit  
al se špalànca al céł cu l sè turchìn.  
Biànca de néf, la còšta de Feléit  
la dòrm cùme na màndra de ciutìn.*

*Quàn che la lusc la šbòda sóra i téit,  
cu niùla cùme šcùma a fiór de n rin,  
tót al mónt al par nõf, apéna féit:  
un nin de plùma e i bàit ténc de poglìn.*

*I riven, cu la nõc de Gabinà,  
su quél gran biànch, i Màgi de l Oriént,  
e i pin i špéiten de šcudìr al piàt.*

*Fila al tè nsùmi, nóna, su l carèl,  
cu la tóa làna, inséma al fil d argént,  
filel plan plan, de miga descedèl.*

Bórm, 30 dicémbre 1993

## **Gennaio, tempo dei sogni**

Gennaio è il mese dei sogni. Il cielo si spalanca  
sopra le creste della Réit con il suo turchino terso.  
Il dolce declivio di Feléit si è addormentato  
nel suo candore come un gregge di agnelli.

La luce tracima dagli scrimoli dei tetti  
cullando bianche nuvole, come schiume sui torrenti.

Il mondo sembra nuovo, appena sorto dalla creazione:  
un nido di piume, nel quale le case si adagiano come pulcini.

Con la notte dell'Epifania giungono,

su quel bianco senza orme, i Magi dell'Oriente.  
I bambini aspettano di ritirare un piatto colmo di doni.

Torci il tuo sogno, nonna, sul filatoio garrulo,  
insieme con la tua lana in un lungo filo d'argento,  
torcilo dolcemente, perché trasalendo non si risvegli.

*carèl* sm. 'filatoio a pedale' (Longa 103; DELT 1,732), dal lat. *\*carrūlus* 'piccolo carro, rullo', diminutivo di *carrum* 'carro' mediante il suffisso *-èllu*, a motivo della presenza della ruota (REW e REWS 1721; DEI 1,781; AIS 6,1223; VSI 4,75-6; DEEG 404).

*ciutìn* sm. 'agnello', trasl. *ciutìn* 'individuo mite', da una base elementare *\*ciott-* 'oggetto rotondo', da cui anche *ciòta* 'sterco bovino', a partire dal significato di 'ammasso compatto', che riproduce forse, nel caso concreto, il rumore di impatto della massa plastica, cadendo a terra. Il tipo è diffuso dal basco al rumeno (REW e REWS 2454; DEI 2,952). Bergün (CH) *ciottin* 'agnello', surselv. *ciut*, retorom. *tshut(ta)* 'agnello, pecora' (HR 2,955), liv. *sciotìn*, sem., cep. *sciutìn* 'agnello', varianti forse favorite da *sciut* nel senso specifico di 'animale che non produce latte' (Longa 252), isol., forb. *ciutìn* 'agnello', borm. *ciotìn*, *ciutìn* (a Sant'Antonio Morignone si usava invece *agnèl*; Longa 48), a. 1708: s(alvo) h(onore) una vacca et una *sottina* di quest'autun. Ei dicto: Havete tosata questa *sottina*?; 1712: mi havevo lavà [nel bagno] solamente un *sottin* (QInq).

*Felèit* m. topon. fascia con prati e boschi sopra Combo, anno 1316: petiam unam terre campive ubi dicitur *ad Feleytum* (InvSA); 1533: pascua Nanglarii et *Feleyti* perlongentur per dies octo post solitum (QCons); 1551: Thomas filius Laurentii del Bagiaro, *montis Feleyti*, Communis Sondali, testis citatus (QInq; Bracchi, in BSSV 55,100), sondal. *Felèit*, in una perg. del 1243: terra campiva iacente ubi dicitur *in Feleto*; perg. del 1270: item petiam unam prati et campi cum maxone ['fienile'] una supra in monte de Sondalo ubi dicitur *ad Felegium* ad Prata; perg. del 1286: pecia una terre campive et prative ubi dicitur *in monte de Felletto*; 1316: petiam unam terre campive et prative cum pluribus mansionibus jacentem in montem de Sondalo ubi dicitur *ad Feleytum* (IT 29,117; Sertoli 55), gros. *Filèč*, nel 1532: petia una terre buschive et saxive ad Piazellum *in monte de Feleggio* (DEEG 568), it. reg. *filétto* 'felceto' (DEI 3,1639; Bracchi, *Top. lat.* 126), tutti dal lat. *fīlīctum* 'felce; felceto' (REW 3300); tosc. topon. *Felegare*, *Filicaia*, *Filighèra*, *Falghèra*, *Filattiera* di Massa (Pieri, *Arno* 237) < *\*fīlīcāria* 'colonia di felci', *Folgarìa* < *Folgarida* < *\*fīlīcārētum* 'felceto', fr. *Fougerets*.

*Gabinàt* sm. 'Epifania' e, come appellativo com. 'dono ricevuto il giorno dell'Epifania'. Dal bavar. *Gebnacht* composto delle voci ted. *Gaben* 'doni' e *Nacht* 'notte'. In Baviera si indicavano con tale nome le tre festività del Natale, del Capodanno e dell'Epifania, nelle viglie delle quali i ragazzi poveri

dei villaggi cantavano davanti alle porte dei cittadini più facoltosi alcune nenie tradizionali per riceverne un compenso (REWS 2879; DEDI 49 e 73). Posch. *gabinàt* ‘solennità dell’Epifania’ nel calendario cattolico; ‘capodanno’ nel calendario eccles. protestante; ‘regalo che i ragazzi ricevono portando gli auguri di casa in casa in occasione di tali festività’, ‘questua fatta dai ragazzi in occasione dell’Epifania’ (LSI 2,596), borm. ant. docum. *Pàsqua de Gabinàt o Pasquéta*, liv. *Ghibinèt* (DELT 1,1261), sem. *Ghebinèt*, borm. *Gabinàt*, forb., cep. *Gabinèt* (Longa 77), a. 1558: Et così *il dì de la Pasqua de Gabinat* se reducessimo in una stalla (QInq); 1661: quella sera del *Gabinatto* nevicò... il giorno del *Gabinatto* ho trovato rotto un uscio; 1666: la vigilia di *Gabinatto* venne in casa mia; 1668: volse dar la corda a mio figliolo doppio *Pasqua di Gabinatto*; valt. *gabinàt* ‘usanza, che consiste nel prevenire qualcuno, a partire dai primi vespri della vigilia dell’Epifania (per il conteggio dei giorni a partire dalla notte cf. DLG 138), col dirgli *gabinàt*, acquistando così il diritto morale di riceverne un compenso’, borm. ant. a. 1666: et fecero una merenda, perché havevano giogato [= giocato, vinto] il *gabinatto*; 1676: il *giorno di Gabinat* si è disgustato con sua moglie, mia figliola, che lei si ha dovuto ritirar giù in casa del signor Carlo Foliano; *il giorno avanti Pasquetta* mia moglie stette fuori di notte. Quando venne a casa la mattina, dissi dove era statta. Lei mi rispose che era statta dove gli piaceva. Mi dissi: Te meritarias che *te pagasse il Gabinat!*; Che giorno fu. Rispose: *La festa di Pasqua di Gabinatt* (QInq); 1682: volevo cercar panni di stravestirmi per *venger il gabinato*; 1683: venne una sera di *Gabinato*, che prima mi haveva mandato a dimandare li panni di mia moglie per *venger il gabinato* non so a chi; piatt. *a sant’Antòni abàt / se sc’cudisc al gabinàt* (Adele Dei Cas), valsug. *beganate* pl. ‘bonamano che si vince per befana’ (Prati, *Diz. valsug.* 13).

*nin* sm. ‘nido’. Dal lat. *nīdus* ‘nido’, partendo da un tardo dimin. *\*nīdīnus* ‘piccolo nido’ (REW e REWS 5913; DEI 4,2584), it. *nidino*. Retorom. *ignif, gnieu* ‘nido’ (HR 1,397), liv. *nin* ‘nido degli uccelli, nido di altri animali’ (DELT 2,1754), borm. *nin* 1. ‘nido’; 2. per estensione ‘casa’; 3. ‘posizione (sociale), nicchia nella società’, *al s é féit al sè nin* ‘si è costruito il proprio nido’, ‘ha raggiunto una buona posizione sociale’; 4. trasl. ‘intimità’, piatt. *rivèr a dešcurèr al nin* ‘giungere inopportuno a disturbare un’intimità’ (Lucia Giordano), talam. *nin* ‘cova delle galline’ (Bulanti 26), mil. cont. *nin* ‘nido’, mil. *nid*, agord. *nif*, friul. *nit*, fr. *nid*.

*pin* sm. ‘bambino, piccolino’. Si tratta probabilmente di un’apologia della voce infant. a raddoppiamento *pipìn / pipii* ‘bimbo’, borm. *pin, popìn* ‘bambino’, dimin. masch. del lat. *\*pūppa / pūpa* ‘fanciull(in)a (lattante); bambola’, inizialmente ‘capezzolo’ (v. it. *poppa, poppare*, REW e REWS 6852; 6854 e 6856a; DEI 4,3153-54), a. 1551: [Petrus dictus] *lo Pin* filio Steffani de Sancto Martino (QInq); anno 1526: pro securitate facta cum Leone dicto *Pin* filio quondam Tonii Leonis Barachii [de Murignono] (QCons); 1568:

contra Leonem dictum *el Pin*; 1579: Iacomin de Gian Iacom *de Pin say*; 1623: i potrano seca [dial. *séga* ‘forse’] comparere quei del *Pin Agnel*; valt. *pin / pù* ‘bambino, piccino’, tart. *pinù* ‘bambino’, cam. *pì*, Ceto *piòt* ‘bambino, ragazzo’ (Goldaniga 2,278), *pinulì* ‘bimbetto, fanciullino’ (2,289), bol. *pinèn* ‘bambino’ (Mainoldi 98). Va probab. con questo gruppo anche il cognome valt. *Pini*.

*Réit* f. topon., trascritto *l’Aréit / la Réit* monte che sovrasta il borgo, a. 1316: cui coheret a mane *mons de Lareyte* (InvSA 331); 1334: ad faciendum canales *in monte de Lareyto*; gratiam accipiendi *in busco tenso de Lareyto* plantas IIII pro aptando eius fuxinam (QCons); 1485: in buscho de Bissilia *in la Rayte* (QCons), in origine appellativo comune che vale ‘lariceto’, formato come l’ossolano ant. (a. 1450 a Malesco) *larecio* ‘larice’ dal lat. *larictum* ‘larice, lariceto’ (REW e REWS 4914; DEI 3,2169); con altri suffissi tic. *larée*, *larasgè* ‘lariceto, bosco di larici’, topon. sett. *Larét(to)*; topon. Vittorio Veneto *Resera*, *Rizzèra* ‘lariciaia’; topon. borm. ant. *Arción / Larción*, *Larcioné*. Per l’esito atteso del nesso *ct > it* cf. anche *Feléit* ‘luogo di felci’, *Ragéit* da *\*laragéit* ‘lariceto’, *Saléit* ‘saliceto’.

*rin* sm. ‘torrente, ruscello’. Dal. gall. *\*reino-* / *\*rīno-* ‘corso d’acqua, torrente’, corradicale dell’idronimo gall. *Rēnos* ‘Reno’ < ie. *\*erei-no-* (irl. *rian* ‘mare’, cimr. *rhaeadr* ‘cascata’ < *\*[e]rei-atro-*, ant. irl. *riathar*, *riathor*) < *\*er-* ‘scorrere’ (IEW 1,330; Grzega 222; DLG 257; LEIA, R-27). Surselv. *rèin* ‘ruscello, torrente’ (NVS 842), liv., borm. e valli *rin* ‘torrente, ruscello, rio’ (DELT 2,2186; Longa 212 e 293), a. 1573: et lei andette a piccha [= cadde] *de lei del rino* [= di là dal torrente] (QInq); 1587: suso della *strada del rino* de Santa Maria Sassella (QInq); 1602: essendo noi aggiunti *al rino delli confini*, et volendo io bere (QInq); 1606: arivato *al rino* di dentro della Sera di Isolazia (QInq); 1618: li viddi venire zà dal *rin de Cadangola*; 1637: nel *rin de Confinal* annegato... nel corso del *rino*... lo trovò nel sudetto *rino* in pron [‘riverso con la faccia a terra’]; 1650: nel pasar il *rino*, scorse pericolo; 1663: segava al ponte di Piatta apresso il *rin* (QInq), cam. (Monno) *ré* ‘ruscello di piccole dimensioni’, in contrapp. a *valesèl* di maggiore portata (Cecilia Petroboni), cador. (Comelico, Auronzo, Lozzo, Domegge) *rin* ‘torrente’, bell. idronimo *Ren*, *Rin* (Trumper e Vigolo, in Marinetti, *Veneto* 226), vari *Rin* nella topon. (Bonacchi, in AAA 96,248).

*šbodàr* intr. ‘erompere, sbottare di un muro, di uno sbarramento di acque, scoppiare di un elemento liquido o fluido’. Da una base prelatina *\*bod-*, che esprime il concetto di ‘gonfio, tumido’ (ticin. *bòda* ‘pancia’) ed altri collegati, quali ‘scoppiare’ o ‘essere molle’ (cf. *bùdria*). Nel territorio alpino esistono tuttavia esempi di trapasso semantico da nomi di animali a designazioni di fenomeni atmosferici o geomorfologici di particolare potenza, residui forse di antichissime concrezioni di animazione dell’universo (Bracchi, *Paura* 102-103). Nel caso specifico sarebbe da muoversi dal lat. *bo(v)a* ‘serpente’ (REW

1182a, 1187a, 1243; VSI 2/2,567; FEW 1,423; DRG 2,421 e 448-50; SchwId 4,1035-36; Mussafia 1,135; DEI 1,549). Borm. *šbodàr* (Rini 55), a. 1632: essendo che la detta via era torta et l'acqua *svodava giù* nel campo (QInq); 'avere l'ernia', a. 1639: haveva dato un cavallo sano et che gli lo haveva ritornato *sbodato*; 1661: una solevatura grande come un ovo in quella parte molle et alquanto emphiata, qual *boda*; 1661: attorno a quella fontanella o bucho asai infiammato et endicho ['bluastro, paonazzo'], con il bucho *sbodato* (QInq), gros. *šbugär* intr. 1. 'sbottare di un muro o di un argine per la pressione della massa contenuta o dell'acqua accumulatasi a monte', 2. 'fuoruscita di un'ernia'. A Piatta sopravvive sporadicamente *bòda* nel senso di 'frana, smottamento, rovina' (Sara Colturi). Nella toponom. *al Boàl* sopra Santa Maria Maddalena.

*šcudìr* tr. 'riscuotere', intr. 'uscire da un passaggio stretto' (Longa 237), liv. *sc'codìr* tr. 'riscuotere; aiutare una bestia a partorire', intr. 'passare, uscire da un passaggio, da un pertugio ecc. stretto, liberarsi', trasl. 'nascere (dei vitelli)', *al vedèl l é šcodì bén* 'il vitello è nato senza difficoltà' (DELT 2,2331-32). Dal lat. tardo \**excōtēre* per *escūtēre* 'scuotere' (REW e REWS 2998; DEI 5,3431; FEW 3,287-89). A. 1582: zonchette ['troncò, tagliò'] la fune et *scoditte* detto Christophoro; 1611: quando si va dreto a quei sbrichi ['dirupi'] per *scoder* le legna; 1650: l'haveva ritrovata inclapinata ['impigliata nei piedi'] nelli legni, et l'haveva *scodita fuori*; 1660: nel passar un dossarello, viene un trono ['tuono'], il qual *scodì* focho (QInq); anno 1588: ir a casa sua a *scodire* una scosseda (QInq); anno 1565: contendendo li ancianj de la scola de la Virgine Maria per causa de certj fictj che *scode* la detta scola (QInq); piatt. *a sant'Antòni abàt / se sc'cudisc al gabinàt* 'a sant'Antonio abate, si riscuote la vincita dell'Epifania da parte di chi anticipa il *gabinàt* agli altri' (Adele Dei Cas).

### ***Feréir, témp de sošpirèr***

*Tót quànt l é quét. Feréir: témp di sošpir.*

*Al rin al par de cópa de crištàl.*

*Se sént apéna l àqua cimucìr...*

*La šberlùgia a furès per li canàl.*

*Tót quànt intórn l é condanà a dormìr,*

*cùme per quài štriamént, e mónt e val,*

*che l car del sól al pò mìga šgurlìr,*

*al špesighèr di zòcul di cavàl.*

*Cu la sóa ént se rèšta vulantéira*

*dešpéir al föch, al bèl caldìn de n ciùch.*

*a štrolighèr la gnur cu li falìa.*  
*Per li štràda l é tóta na glecéira.*  
*Debòt i paseràn i trédeš bruch,*  
*i šboderàn i grénè lach de li umbrìa.*

Bórm, 30 dicémbre 1993

## Febbraio, tempo dei sospiri

Tutto è silenzio. Febbraio: tempo dei sospiri.  
Il ruscello scorre chiuso in fragili coppe di cristallo.  
Si avverte appena l'acqua bisbigliare.  
Manda improvvisi bagliori, infilandosi per le strettoie.

La terra tutta sembra condannata a dormire  
con i suoi monti, con le sue valli, quasi per un incantesimo,  
che il cocchio del sole, principe errante,  
non riesce a scuotere con lo scalpitare dei suoi cavalli.

Si rimane volentieri con la propria gente  
accanto al fuoco, avvolti dal tepore del ceppo,  
a pronosticare sui propri sogni dal volo delle faville.

Le strade sembrano una distesa di vetro.  
Presto saranno trascorsi i tredici rabbuffi.  
Defluiranno, erompendo dalle valli, i grandi laghi delle ombre.

*bruch* sm. di solito al pl. 'raffica di vento', *i bruch de feréir* 'gli stratempi di febbraio', borm. *i bruch de marz* 'le raffiche marzoline' (Longa 41), liv. *bruch* 'condensa ghiacciata che si forma sul lato interno dei vetri' (DELT 1,640-41), front. *brugàsc* 'nuvole che avvolgono le cime dei monti, foriere di cattivo tempo; tempo nebbioso, uggioso', gros. (Tiolo) *bruch* 'nevicata di scarsa entità, tipica del mese di febbraio', secondo la credenza popolare in numero di sette, *i dì de feurèr i é sèt bruchégn, sèt gelégn, sèt feurégn e sèt remulégn* 'in febbraio abbiamo sette giorni nevosi, sette di gelo intenso, sette di febbriattole e sette di temperatura mite' (DEG 344), tiran. *brügh, brügàsc* 'nuvole basse che coprono una buona parte della montagna' (Bonazzi 1,121), tiran. *brüch* 'sottili fiocchi di neve tipici di fine inverno' (Pola-Tozzi 84), samol. *bróonch* 'bufera improvvisa con brusco abbassamento della temperatura', con nasale secondaria (Scuffi 160). La variante posch. *brüsc* si dimostra vicina alla famiglia di *bris'cia* e al secondo segmento di *cala-bròša* (VSI 2/2,1038; Stampa 166). Forse da una base prelat. onomat. *\*brez-* < ie. *\*bhr(e)us-* 'rumoreggiare, strepitare, infuriare' (LEI 7,414 e 419-20; cfr.



anche LEI 7,800; IEW 1,171). La gutturale inattesa potrebbe dipendere dal rifacimento secondario di formule intese come plurali.

*cimucìr* intr. ‘singhiozzare sommessamente, piagnucolare’, morign. *cimusìr* (Bracchi, *Parlate* 97-98). Da una base onomat. \**či-* raddopp. con risonanza nasale infissa e altre interferenze (REWS 2451a; DEI 2,927; VSI 5,413, v. gros. *ciüsmà*). Posch. *scimossi* ‘singhiozzare, gemere, piangere’, cam. *himuhi*, *simusi*, *simosà*, Cimbergo *hamuhi*, *samusi* ‘piangere a singhiozzo’ (Goldaniga 1,495; 2,391), bresc. *simosà* ‘friggere, quel rammaricarsi che fanno i fanciulli desiderando checchessia, o sentendosi male’ (Melchiori 2,229); verz. *žemüssi* ‘gemere sommessamente’, con interferenza di *gemere* (Lurati-Pinana 241).

*ciùch* sm. ‘ceppo, pedale d’albero’. Allotropo masch. di *ciùca* < gall. \**tsücca* ‘ceppo’ (REW 8052). Liv., borm. *ciuch* ‘ceppo, pedale d’albero’, borm. *ciùch* ‘ciocco, tronco d’albero’ (DELT 1,835-36; Longa 48; Monti 50: *ciòch*), a. 1582: se rovezò sopra serti *zucch* o sassi; 1613; *zuchi* et rame di arbori, ma seche; 1617: cominciassimo apresso a un *zucho de un salice*; 1634: era vicino al *zucho del arbore* che tagliato haveva il detto Balzarino et io; 1652: in un *zucho* una croce, che fu fatta l’anno 1634; 1662: erano stati coperti li *ciucchi* con terra et sternummi [‘strame’]; 1697 (?): dove era il *ciuccho dell’albero*, o sia legno tagliato; 1712: che si chiaman *zucco*, de qui lor de calzin [‘pedale’], che radis non era amiga su (QInq); sondal. *ciuch* ‘ceppo (di legna), ciocco’; front. *sciuch* ‘ceppo dell’albero tagliato’ (Dario Cossi), gros. *sciùch* ‘ceppo di legno’, trasl. ‘stirpe, ceppo familiare’ (DEEG 1241); forb., cep. *ciuch* ‘grosso pezzo o boccone’ (Longa 179). Nelle testimonianze antiche si danno anche i significati di ‘ceppo delle campane’, ‘ceppo delle elemosine’, ‘stipa del fieno non più integra’ (DELT 1,836-37).

*debòt* locuz. avv. ‘subito’. Alla lettera ‘di colpo’, it. *di botto*. Il passaggio semantico si compie attraverso il concetto di ‘in un solo colpo’, *a bòta càlda* (REW 1228c; DEI 2,1287; AIS 8,1655; Rohlf 3,272, § 933), da una base onomatopeica (LEI 6,1328 e 1330). Tic. *dabòtt*, *debòtt*, *dibòtt*, *dobòtt*, *dubòtt* ‘presto, subito; velocemente, in fretta; improvvisamente, di colpo’ (LSI 2,173), surselv. *dabòt* ‘subito, velocemente’ (NVS 254), grig. *dabòt* ‘subito, in fretta’ (DRG 5,19-20), valmonast. *bòt* (Schorta 31), liv. *dabòt* (DELT 1,969-70), borm. *debòt*, forb., piatt. *dubòt* (Longa 49), gard. *dëbòta* (Huber, in ZRPh 76,394), gros. *debòt* ‘velocemente’ (DEEG 501), tart. *debòt* ‘presto’ (DVT 308), lad. dolom. *debòta* ‘presto’, *bë(i)ndebò* ‘abbastanza, assai; quasi’ (EWD 1,328-29), rover. *bem debot* ‘assai, troppo’ (Azzolini 354), ven. *de boto* ‘fra poco, a momenti, quanto prima, fra breve’, pord. *debòt(o)* ‘presto, subito tra poco, da qui a poco’ (Sartor 137), tosc. (Boccaccio) *di botto* ‘a un tratto, subito’; zold. *inbòta* ‘subito’ (Croatto, *Zold.* 172).

*dešpèir* locuz. avv. ‘a ridosso, di fianco, dietro’. Da un tardo lat. \**dis-parium*, ricavato da *dis-par* ‘non pari’, nel senso di ‘non sulla stessa linea, arretrato’ (REWS 2673; Merlo 16; DRG 5,301; FEW 7,601). Breg., posch. *daspèr*,

*daspàir(a)*, *daspèiar*, *daspèir*, *daspér*, *despér*, *dispér*, *despàiar* ‘accanto, vicino, da parte; davanti; dietro’ (LSI 2,193), liv., sem. *dišpèir* (DELT 1,1001), borm., cep. *dešpèir* ‘dietro, a ridosso’, forb. *dašpèir* (Longa 52), a. 1309, con valore ancora aggett.: *secundum quod ferunt sepes dusparis* (?) *ipsius campi*, in dial. *li sèf desc ’pèir del (al) camp* ‘le siepi a ridosso del campo’ (QAlp); 1579: da notte *dispair al muro*; 1662: *tondissimo* [‘tosassimo’ le pecore] all’ombria, *desper la teia* di messer Pedro; 1671: giù *desper la casa* di ser Francesco d’Antoni; 1679: andò giù *dispero l’horto* del socero; 1681: giù in co [‘in fondo, al limite’] del pra o su *despeir al bosco* (QInq), gros. *despàer* ‘di fianco, dietro’ (DEEG 513).

*falia* sf. ‘favilla’. Dal lat. tardo \**fallīva* per *favilla* ‘favilla’, inizialmente ‘cenere (ardente)’ (REW e REWS 3226; DEI 3,1608; ALI, q. 6204). Nelle diverse aree gli esiti hanno subito cambiamenti di suffissi e incroci differenti: piem. *falüspa*, *falospa*, tic. *falüspa*, *farüspa*, *früspa*, *felüspa* ‘favilla’, ‘scintilla; truciolo di legno; pagliuzza, festuca’ (LSI 2,383), liv., sem. *felìa* ‘favilla’ (DELT 1,1118), borm. *falia* ‘favilla, faville’, forb., cep. *falia* (Longa 60), front. *faliva* ‘favilla, scintilla’ (Dario Cossi), gros. *faliva*, *falipa* ‘favilla, scintilla’ (DEEG 547), valt. *faligola* ‘scintilla’, brianz. *felipa*, *feripola*, lomb. ant. *falüpola*, lomb. *falüspa*, mant. *falustra*, cador. *falissa*, bellun. *folisca* ‘cenere’, *bulisca* ‘scintilla’ (Nigra, in AGI 15,494), friul. *falive*, *falis’cie*, emil. *falistra*, logud. *faddija*, nap. *faëlle*; tart. *faliva* ‘favilla, scintilla’ e ‘piccolissima quantità di qualcosa’, ü *fali* ‘un pochino, pochissimo’ (DVT 366), cam. *fali* ‘un poco’, *falini* ‘pochino’, *falia de nêf* ‘fiocco di neve’ (Goldaniga 1,367), ferr. *faliva* ‘parte minutissima di fuoco, favilla, scintilla’, *na faliva d’ cvèl* ‘poca quantità di checcesia, un cecino, un lischino’ (Ferri 138).

*furès* intr. pronom. ‘ficcarsi, cacciarsi, insinuarsi’. Dal lat. *fōrāre* ‘bucare’, intr. ‘penetrare (bucando)’ (REW e REWS 3430; DEI 3,1684; DRG 6,515-22). Borm. *furàr int* ‘bucare; introdurre una cosa in un foro’ (Longa 76). Posch., Bondo, Stampa *furaböcc*, *furaböcc(h)* ‘scricciolo; persona piccola e minuta’ (LSI 2,582); borm. *furaböc*, piatt. *furaböc(h)* ‘scricciolo’, per le sue abitudini di infilarsi nelle fessure (v. Chiasso *cataböcc*, Lumino *catabécc* ‘scricciolo’, alla lettera ‘cerca buchi’, VSI 4,426), Bondo *furamür* ‘scricciolo’ (LSI 2,582), it. reg. *foramacchie*, *forasiepe*, umbro *forafratte* ‘scricciolo’ (DEI 3,1684, romagn. *sbugiafratte*); it. reg. *forabosco* ‘picchio’; morb. *furaböc* ‘foracannelle, forapaglie, quagliottino, Acrocephalus schoenobaenus’, che ha l’abitudine di infilarsi in pertugi piccolissimi (Ruffoni, VieB 2005/3,11).

*glecéira* sf. ‘distesa di ghiaccio’. Dal lat. *glaciēs* con suffisso strument. (locat.) *-āria* (REW e REWS 3771; DEI 3,1797; AIS 3,426a; DRG 7,393-94). Tic. *giascéra*, *g(h)iazzére*, *giahéra*, *giazzéra*, *giazzèra*, *giascère*, *giazzèira*, *glacèra*, *glascéra*, *sgiascéra* ‘ghiacciaio, nevaio; terreno su cui si fa ghiacciare l’acqua per ottenerne ghiaccio; strato di ghiaccio, superficie ghiacciata; ghiacciaia, edificio, mobile in cui si pone del ghiaccio per conservarvi gli alimenti; locale,

luogo molto freddo' (LSI 2,685), surselv. (< fr.) *glacer(a)*, retorom. *glatscher* 'ghiacciaio', liv., sem., borm., cep. *glecéira*, forb. *glecéira* (DELT 1,1283; Longa 81), gros. *giascèr* 'ghiacciaio', *giazèra* 'ghiacciaia' (DEEG 626), it. *ghiacciaio* (termine diffuso dallo Stoppani), valles. *glaçer*, fr. *glacier*, *glacière* 'ghiacciaio', ted. (< dial. it. sett.) *Gletscher*, ingl. *glacier* 'ghiacciaio'.

*šberlugèr* intr. 'lampeggiare'. Denom. di *šberlùč* 'lampo', da una base gall. \**ballūc-* intersecata da rimotivazioni popolari varie, probabilmente anche sotto la spinta di credenze tabuistiche, che si concentrano più sovente intorno a un prefisso elativo *bar-* / *ber-* (< lat. *bis* 'due volte') e a derivati da *lux*, *lūcis* 'luce' (REW 1127 e 5136; DEI 1,419; 5,3355; LEI 4,906-908 e v. anche 563; AIS 1,189; VSI 2/1,115 e 211; Bracchi, *Parl.* 335-36). La *r* dovrebbe essere di intrusione secondaria, forse per raccostamento a *šbèrla* ('schiaffo di luce') come sembra doversi ricavare dalle testimonianze dell'ant. borm. e dalle varianti liv., sem., forb. La base comune deve essere un etimo preromanzo \**bal-* 'fenomeno luminoso', dalla radice indo-europea \**bhel-* 'lucente, bianco' (IEW 1,118ss.). Tic. *sbarlūscià*, *barlūscè*, *barlūsciàa*, *sbarlūscè*, *sbarluscèe*, *sberlūscià*, *berlūzzì*, *sberlūsci* 'sbirciare, spiare, curare; stravolgere gli occhi; vederci poco e male; tremolare nello sforzo di discernere qualcosa: degli occhi; lampeggiare, balenare, brillare; emanare una luce fioca' (LSI 4,546-47), liv. *šbelucér* (DELT 2,2562), sem. *belucér*, borm. *šg'berlušgiār* 'sberluscicare, balenare, baluginare', forb. *šg'belucèr* (Cesare Quirino Zen), cep. *šg'berlušgèr* (Longa 219), og. *al šg'berlūcià* 'lampeggia', gros. *šberluscèr* 'lampeggiare' (DEEG 1184), crem. *sberluzì* 'luccicare, risplendere', *sberluzènt* 'lucente, splendente; lampeggiante', *sberlōcià*, *sberlucià* 'allucinare, occhieggiare' (Samarani 206-207).

*šgurlìr* tr. 'scrollare, scuotere'. Denom. del lat. tardo \**cūrriulus* 'piccolo carro, rullo; trottola', tosc. *scrullà(re)* 'scivolare sui rulli; scuotere'. All'evoluzione del significato ha contribuito anche il ricordo del 'rullo' come strumento di tortura (verz. gerg. *ghirlàss* 'confessarsi', un tempo sotto tortura, Lurati-Pinana 129, eng. *k'ürler* 'torturare', surselv. *kierl* 'banco di tortura, eucleo', piatt. gerg. *curlès* 'confessarsi', berg. ant. *corlare* 'torturare', REW 2415; Bracchi, *Parl.* 181-82). Tic. *scorlà*, *hcurlè*, *scorlàn*, *scorlèe*, *scrolèe*, *scrulà*, *scrulè*, *scrulèr*, *scurlà*, *scurlè*, *sgorlà*, *sgorlè*, *sgurlà*, *sgurlè*, *scorli*, *scurli*, *sgurli* 'scrollare, scuotere, agitare, sbattere; muovere, dimenare, dondolare; rimuovere, rivoltare, rimescolare; gettare, spruzzare, cospargere; scuotere la testa in segno di diniego, dire di no; percuotere, picchiare; sgridare, rimproverare aspramente; risvegliare dal torpore, stimolare' (LSI 4,761), borm. *šgorlìr*, *šgorlis*, *šgurlìr*, forb., cep. *šgurlìr* (Longa 227), *t'ěš dré che te šgurliscesc la plànta di crapadón* 'stai per maturare una scarica di gragnuole' (Ponte *te sé dré a šgurlì la piànta di crapadón*, Franca Prandi), front. *šgurlìr* (Dario Cossi), gros. *šgurlìr* 'scuotere, scrollare; malmenare' (DEEG 1320), montagn. *sc'curlì* 'scuotere, scrollare' (Baracchi 99), Valle Olona *scurlà*

‘scuotere’ (Ferri 210), cam. *scurli* ‘battere i covoni di segale su un tavolato per far uscire i chicchi dalle spighe’ (Goldaniga 2,386), moen. *scorlâr*.

*špesighèr* intr. ‘camminare con passi fitti; lavorare in fretta con movimenti ripetuti e rapidi’. Nel tart. abbiamo *pes’cegà* ‘muovere i piedi, fare passettini avanti e indietro per inquietudine; non essere capace di star fermo coi piedi perché in preda ad agitazione’ (DVT 824) e *pescà* ‘comprimere coi piedi il fieno che si mette sulla stipa per pressarlo, perché fermenti; calpestare l’erba in un prato passando, la neve’, riportati al lat. tardo \**pīstīcāre* ‘calpestare’, formato su *pīstāre* ‘calpestare, pestare coi piedi’ con suff. atten. (REW e REWS 6536). Cf. gros. *pestegèr* ‘essere inquieto, in ansia’ (DEEG 961-62), it. *pesticciare*, chian. *pisticchiaòla* ‘calpestio nei seminati’ (DEI 4,2877). Per il nostro tipo sembra più lineare una partenza da *špés* ‘spesso, fitto’ < lat. *spīssus* con suff. derivat. *-īcāre*, nel senso di ‘intensificare, moltiplicare’ i movimenti (REW e REWS 8160). Ma forse è da presupporre un’interferenza reciproca tra i due gruppi. Tic. *spessigàa*, *spessegà*, *spessegghèe* ‘andare e venire in continuazione; gesticolare rapidamente, ripetutamente; ammiccare, sbattere frequentemente, velocemente: degli occhi’ (LSI 5,172), liv. *špesiér* ‘camminare con passi ravvicinati e veloci; intensificare lo sforzo e l’impegno nel compiere qualcosa’ (DELT 2,2408), borm. *špisigār* ‘spesseggiare, far presto, lavorare in gran fretta’, cep. *špesighèr* (Longa 244), a. 1604: non intendeva bene le parole, perché *spesegavano* nel dire; 1608: no fè tante *spesighade!* Il detto ser Gioan rispose: Che vol dire tante *spesigade?* [si tratta di una contesa per debiti] (QInq), com. *spesegà* ‘fare o ripetere spesso una cosa, speseggiare’ (Monti 292), pav. *pesegà*, *spesgà*, cam. *hpehegà*, *spesegà* ‘essere impaziente, affrettarsi’, *hpeheghét*, *speseghét* ‘frettoloso’, *pesegà* ‘aver fretta, muoversi, sbrigarci, affrettarsi’ (Goldaniga 1,509; 2,23 e 275), cremon. *pesegàa*, *spesegàa* ‘affrettarsi, camminare in fretta’, gerg. *spesiàre* (Taglietti 173 e 244), agord. *spesegà* ‘lavorare o camminare in fretta’, ver. (*s*)*pessegàr*, bellun., venez. *spessegàr* ‘affrettare’ (Pellegrini, in AIV 107,184).

*štriamént* sm. ‘stregoneria, maleficio, sortilegio, incantesimo, magia, malia’. Der. di *štria* ‘strega’, con suff. *-mént* di risultato d’azione, lat. *strīga* (con la tonica lunga per raccostamento a *stridere*) in oscillazione con *strīga* ‘strega’ da *strīx*, *strīgīs* ‘gufo, uccello notturno’, che si riteneva succhiasse il sangue ai bambini nella culla (Petronio 63,4; REW e REWS 8308; DEI 5,3653; AIS 4,814). Posch. *striaménta* ‘cosa pernicioso, cosa vana’, borm. des. *sc’triamént* sm. ‘stregoneria’ (Longa 250), a. 1551: Vis docere meum filium *striamenta?* Come terminologia sinonimica appare in precedenza nello stesso processo: quia voluit docere dictum puerum *artem magicam sive strigariam* (QInq; Bracchi, in BSSV 55,90); borm. docum. *sc’triamént* ‘diavolo’, a. 1631: mi fecero refudare Dio, la Madonna et li santi, et chiamare il *striamento* per patrone... Viddi il *striament* overo demonio, il quale pareva un signore (QInq), com. *striamént*, *striariì* ‘stregherie, frodi’ (Monti 309).

*štrolighèr* tr. ‘intuire, presagire, prevedere, pronosticare, almanaccare, predire’. Denom. del lat. *astrōlōgus* ‘astrologo’, v. *štròlich* ‘zingaro’, ma con sviluppo semantico indipendente, it. (*a*)*strologare* (REW e REWS 745a; DEI 1,343; 5,3658). Cf. cremon. *magàa* ‘almanaccare’ (Taglietti 127). Tic. *stroligà*, *astrolègà*, *instroligàa*, *instrulig(h)iàa*, *strolìè*, *stroligà*, *strolugà*, *stroligàa*, *strolagà*, *strolaghè*, *strolègà*, *strolèghè*, *stroligàa*, *strolig(h)ià*, *stroligàa*, *stroligè*, *strolighè*, *strològà*, *strològhè*, *strolugà*, *strolughè*, *strulagà*, *strulegà*, *struligà*, *strulighè*, *strulghè*, *strulugà*, *sturligà*, *sturlighè* ‘strologare, trarre presagi, predire, pronosticare, indovinare; osservare il cielo, occuparsi di astronomia; ipnotizzare, incantare, influenzare, manipolare, plagiare, stregare; guastare; riflettere, rimuginare, fantasticare, inventare; annoiare, infastidire’ (LSI 5,334), liv. *štrolighér* ‘pronosticare, intuire; vagabondare, girovagare’ (DELT 2,2501), borm. *štroligār*, cep. *štrolighèr* (*al témp*) ‘strologare, pronosticare, prevedere (il tempo), indovinare’ (Longa 250), a. 1645: alle vilane di mantenervi non *stroligate* modo; 1701: ho *stroligato* tanto, quanto mi hanno messo in quella lavora (QInq), gros. *struleghèr* ‘indovinare, pronosticare; indagare’ (DEEG 1430-31), regg. *strolghèr* ‘indovinare, prevedere il futuro’ (Ferrari 2,338), it. *astrologare*, ant. *strologare*, *strolagare* ‘pronosticare’ (DEI 5,3658).

### **Marz, témp de descedès**

*Al dì l é céir, la còšta l é teréna:  
l é marz. L é l témp ormài de descedès.  
I se šgiónfen i rin d àqua seréna,  
li nìula li se nìnen a špecès.*

*E li cànten li val a góla pléna  
e la néf la continua a ritirès  
in du’ che agè l šverdiga li verzéna  
e i prim fiór i cumìncen a impizès.*

*I gión i brugeràn al carnevål  
cu quel de bón che l ména e quel de mal,  
e inséma un tòch de la sóa gioventù.*

*Quènc insùmi che i van cu li falìa,  
quànta šperànza che li šgòlen ià,  
li šberlügen, li mòren e li én plù!*

## Marzo, tempo di ridestarsi

Il giorno è chiaro. Sui declivi assolati si è sciolta  
la neve: è marzo. È tempo di destarsi.

I ruscelli si gonfiano d'acque azzurrine,  
le nuvole vi si specchiano, si divertono a diguazzare.

Le valli levano dalle loro gole un canto pieno.  
La neve continua a retrocedere  
mentre, negli spazi scoperti, già verzica qualche pànace,  
ardono intense le prime corolle.

I giovani bruceranno il carnevale  
con quello che di buono e di cattivo trascina nella sua fuga,  
e con esso sarà consumata un'altra porzione della loro gioventù.

Quanti sogni si sollevano con le faville,  
quante speranze saranno rapite in volo,  
brilleranno un attimo nell'aria e non potranno più riaccendersi!

*impizès* intr. pronom. 'accendersi, divampare'. Comp. di *in* illativo e *pizèr* 'accendere'. Dal punto di vista fonetico risulta difficile il collegamento con un ricostruito verbo lat. \**pīceāre* 'spalmare di pece per rendere infiammabile', 'accendere servendosi di materiale resinoso' (REW 6479; VEI 53). Tic. *pizzà*, *ampizzà*, *impizzà*, *impizzè*, *pizèe*, *pizzèr*, *spizzàa* 'accendere, dar fuoco; accendersi, prendere fuoco; fomentare, provocare; infiammarsi, eccitarsi, andare in collera' (LSI 4,33), liv. *pizér* (DELT 2,1979-80), borm. *pizàr* 'accendere', a. 1590: intrato in casa, fece *apizar* una candella de ciera... fu smorzata detta lumme, et lui me mandò ad *apizar* la candella; 1602: *appicciasimo il fuocho* nella paglia, et subito si smorzò... chi lo smorzasse non so, perché mancho l'agiuttai a *pizarla*, gros. *impizèr* 'accendere' (DEEG 672-73). A Bormio il verbo omofono *pizàr* significa 'beccare', più anticamente valeva 'pungere, infilzare con una punta'. Riconoscendo alla base questa metafora, il fuoco sarebbe concepito come una bestia addormentata, che deve essere pungolata per destarsi. Restando nell'ambito di questa stessa immagine, sembra assumere più chiara imbricazione semantica anche l'oscillazione che si riscontra tra i sinonimi it. *appicare* e *appicciare* 'accendere il fuoco', partendo rispettivamente dalle basi \**pikk-* 'pungere' e \**pīts-* 'a punta' (REW 6495 e 6545), entrambe descrittive di un atto di istigazione servendosi di uno stimolo appuntito.

*ninàs* intr. pronom. 'cullarsi', trasl. 'ondeggiare, barcollare camminando, ancheggiare'. Dal lat. *ninna* voce infantile formata mediante il raddoppiamento si sillabe elementari, variazione di *nanna* (v. borm. *nàni*, *nanìn*) e *nonna* (v. *nóna*, *nónu*), per esprimere le azioni e i vincoli parentelari più immediati, che fanno parte dell'esperienza del piccolo (REW e REWS 5817; DEI 4,2587;



FEW 7,4-77). Tic. *ninà*, *ninè*, *ninèr* ‘cullare, ninnare; dondolare; vezzeggiare; oscillare, dimenarsi, ancheggiare; crogiolarsi, compiacersi; illudersi’ (LSI 3,581), retorom. *ninar*; Sedrun *nanà* ‘cullare’, liv. *ninér*; *šninér* ‘cullare’, (*š*)*ninès* ‘cullarsi; dondolarsi’ (DELT 2,1755), borm. *ninàr* ‘cullare’, borm., a. 1578: un pocho zoppo o stroppiato, et andava *ninadosi* su in una parte et su in l’altra; 1582: il caro *se ninò* et dette la volta in suso; 1712: cominciò a far un po’ de scherz con la vitta, *ninandos* (QInq), gros. *ninèr* ‘cullare’, *ninàs* ‘dondolare nel camminare, ondeggiare’ (DEEG 864), valt. *ninolà* ‘cullare’, montagn. *ninà* ‘cullare’, *ninàs* ‘dondolarsi camminando’ (Baracchi 75).

*teréna* agg. f. ‘sgombra da neve, con terreno in vista’. Dal lat. *tērrēnus* nel senso di ‘scoperto fino alla vista della terra’ (REWS e REWS 8672). Valdost. *terena*, tic. *terén*, *tarégn*, *tarègn*, *tarén*, *tarèn*, *tarìgn*, *tarìn*, *terégn*, *terègn*, *terèn*, *terìa*, *terìn* ‘sgombro da neve, non innevato; senza precipitazioni nevose: di inverno’ (LSI 5,488), eng. *terrain* ‘sgombro da neve’, *terrénzla* ‘terreno sgombro da neve’, grig. *terreins* agg. ‘libero dalla neve’, surselv. *tareina* ‘la neve si scioglie’, liv., borm. e valli *terén* ‘sgombro da neve’ (DELT 2,2791; Longa 258), a 1660: come era *teren*, voleva andar in dentro a casa sua; 1663: parte non era statta discoperta dalla neve, ma che ne fosse statta levata qualche parte [di legna] di lui tagliata e che subito fosse *terrenata*; 1664: vi è relatione che la via sia pessima, ancora pessima a *terreno*... la strada era mal stante come è sempre di ogni tempo, tanto a neve come a *terreno*; 1667: la strada era *terrena*, ma era però neve per li prati; 1678: venendo *tereno*, se vorranno andare a ricognoscere, vedranno la verità; 1697: le dette pedate [‘orme’] erano quasi *terrenate*; 1698: se le montagne *terrenavano*, voleva venire a prenderli (QInq), gros. *terén* ‘sgombro da neve’ (DEEG 1511-12), cam. (Corteno) *taré* ‘sgombro dalla neve’ (Goldaniga 2,407).

*seréna* agg. f. applicato all’acqua ‘limpida, pura’. Lat. *sērēnus* ‘sereno, chiaro, sgombro da nuvole’ in origine ‘secco’ (REW e REWS 7843; DEI 5,3459; AIS 2,343; HR 2,769). Tic. *serén*, *sarégn*, *sarègn*, *sarén*, *sarèn*, *sarìn*, *serée*, *serégn*, *serègn*, *serèn*, *sirégn*, *sirèn*, *srégn*, *s’règn*, *s’rén* ‘sereno; chiaro, limpido; acquoso, chiaro: del latte, del vino; scipito, insipido: del formaggio; bello, di buona qualità, mantenutosi verde anche dopo la stagionatura: di fieno; comprensibile, intelligibile; tranquillo, pacato, calmo’, *ala seréna* ‘all’aperto di notte, all’addiaccio’, Intragna *tampestàa par serén* ‘abbattersi di una scarica di botte’ (LSI 4,846), liv. *serén* ‘sereno’, di liquidi, anche di burro o grasso colato, di siero del latte ‘limpido’ (DELT 2,2543-44), borm. e valli *serén* ‘sereno’, *àqua seréna* ‘acqua limpida’, a. 1630: mi venne vomito et vomitette cozzi [‘capelli’] negri congiunti con *acqua quasi serena*; 1630: facevamo un pozzetto, et in quello facevamo una croce, et poi mettevamo dentro *dell’acqua serena* et un puoco di quell’unguento, et turbidavamo detta acqua (QInq), borm. *serén lùštro*, piatt. *lùštru* ‘completamente sereno’ detto del cielo, gros. *serén* ‘sereno’, ‘cielo limpido’ (Longa 224, DEEG 1291).

*šgionfàs* intr. pronom. ‘gonfiarsi, ingrossarsi, inturgidire’. Lat. *conflāre* ‘soffiare insieme’ con *s-* intensiva (REW e REWS 2135; DEI 3,1844; HR 2,748). Tic. *sconfiàa*, *gonfià* ‘gonfiare, enfiare’ (LSI 4,755), retorom. (*s*)*cuflàr*; *scumflàr*, liv. *šgionfēr*; borm. *šgonfiār*, *šgionfār su* ‘gonfiare’, ‘contar bubbole, stucchire’, trasl. eufem. ‘ingravidare’ (DELT 2,2605; Longa 227), borm. trasl. *šgionfār* ‘gonfiarsi; insuperbirsi’, borm. *šgionfār la piva* ‘stancare insistendo su una richiesta’; a. 1556: tu te *sconflas* et hai pleno il cho de stimulationi (QInq); 1659: *non sgonfiate* tanto la marniga [‘il gozzo, la gola’]! (QInq), gros. *šgiunfār* ‘gonfiare’, trasl. ‘importunare, infastidire’ (DEEG 1311), lad. dolom. *slumfě*, *slonfě*, *sc’lonfě*, *slonfār*, *sgionfār*, friul. *sglonfā*, it. *gonfiare*, ter. *umblà*, sic. (*g*)*unciàri*, *unchiari* ‘gonfiare’, provenz. *conflar*, delf. *kuflá*, *glufá*, *gunfá*; alb. *s’ciunfě* ‘scoppiare’.

*šgolàr* intr. ‘volare’. Lat. *vōlāre* ‘volare’ con pref. *ex* (REW e REWS 9431 e 3115; DEI 5,4081; AIS 3,516; Rohlf’s 1,229-30 e 477). Surselv. *sgulàr* ‘volare’ (NVS 975), eng. *svoler*, liv., sem. *šgolér* ‘volare; credere di poter facilmente fare una cosa’ (DELT 2,2608-609), borm., forb. *šgolār* ‘volare’, cep. *šgolèr* (Longa 227), a. 1556: vos *golar* senza alla (QInq), gros. *gulār*; *šgulār* ‘volare via, prendere il volo’ (DEEG 658 e 1319), tart. (*v*)*julà* ‘volare’ (DVT 1412), Barni *sgurà* ‘volare’ (Caminada 278), Valle Olona *sguà* ‘volare’, *sguatà* ‘svolazzare’ (Ferri 214), mil. rust. *gorà*, friul. *zvolà*, it. *svolare*, logud. *bolare*, avell. (Montella) *abbolà*, fr. *voler*, provenz., catal., spagn. *volar*, port. *voar* ‘volare’, rum. *zbura* ‘volare’ < lat. *\*exvōlāre* ‘volare via’.

*šverdighèr* intr. ‘verdeggiare’. Deagg. di *vért* ‘verde’, lat. *vīrīdis* ‘verde’ (REW e REWS 9368a; DEI 5,4017-18; AIS 8,1508). Cal., sic. *mbirdicari*, *mmirdicari* ‘inverdire’.

*verzéna* sf. ‘branca orsina, pànace’. Forse dal celt. *\*art(i)- / \*ard(i)-* ‘orso’ con suff. *-ēnna* (VSI 1,257-58; DLG 55-6). Alla ‘zampa d’orso’ alludono numerose altre denominazioni affioranti in aree diverse (Penzig 1,227; Pellegrini-Zamboni 2,650-51). Retorom. *darvéna*, *giarvenna* (HR 1,242-43), liv., borm. *verzéna* sf. ‘pànace, branca orsina, Heracleum sphondylium L.’ (DELT 2,2972; Longa 288), forb. *vörzéna* (IT 11,23 e 108), morign. *veržavéna*, a. 1663: habbino portato et visto un zerlo di *versene* nella s(alvo) h(onore) stalla di detti Frattini... ho visto una volta in casa un zerlo di *verzene*... era statto a pigliar *verzene*; 1705: mi portò via un scosal de *versene* (QInq).

### *Abril, témp de šperèr*

*Al sugìn, al cerisc l é nóma n fiór,  
l ària la gùma del profùm d abril:*



*l é cùme tót a gàla su l sè odór,  
cùme tót al corés sóra al sè fil.*

*Dì de šperànza sóra tant dolór,  
rin plén de céł, che l pòrta a un mar tranqùil...*

*L é tót cùme de lusc, sénza špesór,  
tót l é placà cùme d argént setil.*

*A Pàšqua al se dešliga la Baióna,  
i tàgen i trich-tràch che i àn breù  
per la mòrt del Signór, i tré dì sant.*

*Al mónt al se descéda per incànt,  
al cànta per al témp che l à tagiù.  
In còr a tüc un campanìn che l sóna.*

Bórm, 1 genéir 1994

### **Aprile, tempo di speranze**

Il pruno, il ciliegio sono avvolti in nuvole di fiori,  
nell'aria cova il profumo intenso della primavera.  
Tutto sembra galleggiare sul largo fiume della sua fragranza,  
portato su un'onda che scorre irresistibile.

Giorni di speranza sopra un dolore che si placa,  
torrente invaso dal cielo che fluisce verso un mare di pace.  
Tutto è impregnato di luce, senza spessore,  
tutto è coperto di sottile argento.

A Pasqua si scioglierà in canto la Baiona,  
taceranno le raganelle che hanno singhiozzato  
per tre interminabili giorni, per la morte del Signore.

Il mondo si desta per un antico miracolo,  
tornato nuovo, grida di gioia per il tempo che ha taciuto.  
Nel cuore di tutti si leva un campanile che suona.

*brèr* intr. 'piangere', liv. *brèar*, *bréar* (DELT 1,621-22), sem. *bréer*, borm. *brèer*, cep. *brèer*, Santa Maria Maddalena *breïr*, forb., piatt. ant. *bréar* (Longa 39 e 346), a. 1619: son stato lì a *breier* un pezo, poi mi son levato; 1650: la *breié* tota nog et la dis che i doleva el ventre, che la non podeva più. La sté fora in meza stua tota nog a *breier*; 1701: ho sentito che la *braieva* (QInq). Dal lat. tardo *\*bragëre* 'strillare' (REW 1261; LEI 8,618, con accento errato) < base onom. *\*brag-* che esprime un rumore o un grido, ie. *\*bhrag-* da cui anche il lat. *fragor* 'fragore' (LEI 7,116-17). In questa forma con l'accento retratto la

voce è soltanto dell'alta valle dell'Adda, al di sopra di Serravalle, e riaffiora in Valcamonica.

*campanìn* sm. 'campanile'. Var. dell'it. *campanile*, derivato aggettivale in *-ile* da *campāna* 'campana', lat. medioev. *campanile*, con assimilazione *n-l > n-n*, o forse con sostituz. di suffisso, diffusa anche nella Svizzera italiana (REW 1556; DEI 1,706; LEI 10,357-59; AIS 4,785). Lig. *campanìn*, gen. *campanìn* 'campanile, torre dove si tengono le campane sospese' (Olivieri 88), tabarch. *campanìn* 'campanile' (DEST 1,384), tic. *campanil*, *campanìn* (VSI 3,335-37), liv., borm. *campanil* anche con il sign. fig. di 'naso lungo' (DELT 1,699; Longa 99), ven. *campaniel*, vgl. *kampanaid*.

*cerisc* sm. 'ciliegio'. Var. masch. per analogia con altre denominazioni di piante, in opposizione ai frutti, ripresa da *cerigia* 'ciliegia', dal lat. *cerēsea* per *cerasea* 'ciliegia' (REW e REWS 1823; DEI 2,935; VEI 280; AIS 7,1263 e 1282; HR 2,946). Sem. e isol. *cerisc*, *ceriśgéira*, borm. *ceriśgia*, *ciariśgia*, forb. *cirisc*, cep. *ceriśgia* 'ciliegio' (Longa 45), tiran. *s(c)iarés*, *sc(ia)reśéra* 'ciliegio' (Bonazzi 2,594); it. dial. *cerasaro*, *cerasara* 'ciliegio', lat. tardo *cerasārius* (CGL 3,601,34); aquil. ant. *cerasaru*, march. *ncerescià*, irp. *cerasale*, sublac. *ngerasaru* 'giugno', il mese delle ciliegie.

*gumèr* intr. di fuoco 'covare sotto la cenere', di liquido 'trasudare, trapelare'. Ricavato dall'it. sett. *góma*, *gùma* 'gomma', 'resina'. Il significato originario doveva essere quello di 'stillare come le gocce di resina dagli alberi incisi' (Bracchi, in RALinc 390,327-28). Tic. *gomà*, *gumà*, *gùmàa*, *gùmèe*, *gomù* 'secernere, lasciare uscire liquido, linfa, umori; trasudare, trapelare, gocciolare, sgorgare; piovigginare; desiderare ardentemente' (LSI 2,744), Val Colla *gümerà* 'piovigginare', posch. *gùmàda* 'trapelamento; divertimento, piacere intenso', Ludiano *g(hi)üma* 'stillare, rivoletto d'acqua' (LSI 2,815), liv. *gumér*, *gomér* (DELT 1,1332-33), borm. *gumàr* 'gemere, stillare, trasudare, filtrare', 'covare del fuoco sotto la cenere', trasl. 'macchinare in se stessi', *gumàr li uréglià* 'spurgare' le orecchie, gros. *gumèr* 'trasudare, filtrare, gocciolare attraverso una fessura' (Longa 86; DEEG 659), valt. *gùmà* 'piovigginare' (Monti 110), bellan. *gùmà* 'trapelare umore', Barni *gumà* 'stillare goccia a goccia' (Caminada 202), com. *gùmà* 'trapelare', 'piovigginare', pav. *gomà* 'gemere, mandar goccia d'acqua o d'altro liquido pianamente e sottilmente; gemere della vite in primavera' (Gambini 108).

*placàr* tr. 'coprire, rivestire'. Etimologia discussa, con ipotesi varie, tra le quali si propone un tardo verbo *\*placcāre* 'nascondere, coprire' da una base elementare *\*plakk-* espressiva del 'colpire con una superficie piatta', 'chiudere di colpo dall'alto', da cui anche l'it. *placca* < fr. *plaque* (VEI 777; DEID 548; DELI 4,939). Forse è da presupporre la sovrapposizione di più filoni originariamente distinti. Posch. *placà* 'coprire, nascondere; agire di nascosto' (LSI 4,39), liv., sem. *plachér* (DELT 2,1984-85), borm. *placār* 'coprire, nascondere', forb., cep. *plachèr* (Longa 199), a. 1588: per vedere che cosa

havesse costui *piachato* quivi; 1611: esso Pedro Nesa teneva *placà* mia madre sotto la cappa; 1668 (?): li tolseno la borsa et la *placorno via* con dase [‘fronde di conifere’] e sassi; 1675: io mi son presto *piacata* con il vestì; 1701: se non era cosa grave, la dovesse *piacarla*; 1701: [i morti] erano tutti *plachei*, non sei negotta [‘non so nulla’] (QInq); front. *placār* ‘nascondere’, sondal. *piacār* ‘nascondere, coprire’ (Dario Cossi), gros. *piacār* ‘nascondere’ (DEEG 968), grosott., pont., Cataeggio *piacà*, Arigna *piacà*, Lanzada *ciacà* ‘nascondere’, com. *piacàs li* ‘appiattarsi li’ (Monti 185), cam. (Corteno) *piacà* ‘coprire, nascondere, celare’ (Goldaniga 2,279), tirol. (Nauders) *si plagge* ‘nascondersi’ (Schatz 84).

*sugin* sm. ‘susino, pruno’, borm. ant. *sošginéir* sm. ‘susino, pianta di susine’; *al Sošginéir* a San Pietro sopra Piatta, non più ricordato, a. 1561: *sosinos in sosinario* uno Dominicè, uxoris quondam Ioannis Pezolati (QRec); 1676: campo a Santi Pietro e Marcellino, detto *del Sosiner* (EGen); 1698: un *sosinero* (corretto nell’interlinea sopra: *ceresera*) che vi era, che faceva finanza [‘da confine’] (QInq); 1712: stara 3, pertiche –, campo a Santi Pietro [e Marcellino] detto *il Sossineir*; stara 2, pertiche 5, campo detto *dei Susiner* con suoi pascoli (EPiatta); 1723: stara 3, pertiche – a San Pietro, detto *il Sossiner* (EPiatta); 1742: stara 2, pertiche 5, detto *dei Sosineir* con suoi pascoli; campo a San Pietro detto *il Sosiner* (EPiatta); 1748: stara due, pertiche nove campo detto *il Susiner...* campo grande giacente a San Pietro, verso sera, detto *il Susiner* (EPiatta), front. ant., a. 1575: il boscho di *Susinera*, località ora non meglio identificabile. Dall’it. *susina*, lat. volg. *\*susīna* ‘di Susa’, attributo di *\*prunĕa* ‘prugna’, che ne indica la provenienza da *Susa*, una delle capitali della Persia (lat. *Sūsa*, n. pl., gr. *Sūsā*), luogo da cui proviene la maggior parte degli alberi da frutto (EVLI 1197).

*trich-tràch* sm. ‘raganella della settimana santa’. Dal rumore provocato dalla maniglia che batte contro la tavola. Isolaccia *tit-tòch*, cep. *trichtràch* (Franco Pedrini), luc., pugl. *trètócche*, Grumo Appula *tricche tracche* ‘raganella della settimana santa’ (Colantuono 261).

### **Maç, témp de semenèr**

*Al riva maç, al més de semenèr.*

*Bùta a man làrga, sénza far al fós.*

*An guadègna cént òlta in del šperèr*

*quèl che n ġe šména a far i generós.*

*Sóta i colmégn l é tót un ciciulèr:*

*i pòrten bušch ai nin i coarós.*

*I vèrm i se dešténden a pišèr  
sóra li plànta, clép e plegrigiós.*

*Maç al descéda i nin, al šcàlda i còr,  
al pòrta fiór sui mur e ròč de štèla,  
un but de vità sóra al ciùch che l mòr.*

*La Madòna la rì de li santèla,  
córa che l végn na màma, na matèla,  
cu n fil de ligabósch, un botón d òr.*

Bórm, 2 genéir 1994

### **Maggio, tempo di semine**

Sopraggiunge maggio, improvviso: il mese delle semine.  
Spargi con mano larga, senza troppo calcolo.  
Guadagniamo cento volte tanto nella speranza  
quello che perdiamo con l'essere generosi.

Tra le cimase dilagano i gorgheggi:  
i codirossi portano fili d'erba ai nidi appena imbastiti.  
Le serpi si distendono per la muta, tiepide  
e pigre sulle pietre avvampate dal sole.

Maggio ridesta i nidi, accende i cuori,  
sparge i fiori sui cigli e manciate di stelle nella notte,  
fa erompere un germoglio vivo su ogni ceppo che muore.

La Vergine sorride dalle cappelle,  
quando una madre, una ragazza, giungono dai boschi  
con una ghirlanda di clematidi, un botton d'oro.

*bušch* sm. 'gambo, stelo filiforme delle graminacee, fuscello, fruscolo, bruscolo' (Longa 42; corregg. Monti: *bosch*), borm., forb. *bušch*, front. *bušch* 'fuscello di fieno o di paglia, festuca, pagliuzza' (Dario Cossi), gros. *busch* 'bruscolo' e *bùsca* 'pagliuzza' (DEEG 359). Dal germ. \**busk-* 'fuscello, verga; ceppo da ardere', poi 'bosco' (REW 1420; DEI 1,641; AIS 7,1330; VSI 2/2,1215-17; DRG 2,700).

*but* sm. 'germoglio', liv., borm. *but* 'germoglio, gemma, rampollo, giovane ramo, giovane pianta' (Longa 43; DELT 1,656); front. *but* 'germoglio, boccio' (Dario Cossi); gros. *but* 'germoglio' (DEEG 361). Deverb. di *butèr* 'buttare, gettare', nell'accezione traslata di 'germogliare', da una base onomatopeica del percuotere \**butt-* / \**bott* (LEI 6,1433-36).

*ciciulèr* intr. 'bisbigliare, sussurrare; parlottare, confabulare'. Da una base

onomat. \*či- ‘stridere, cigolare; pigolare, bisbigliare’ raddopp. (REW 2451a). Liv., sem. *ciciolér* (DELT 1,808-809), borm. *ciciolār*, forb., cep. *ciciulèr* ‘bisbigliare, sussurrare, chiacchierare a bassa voce’ (Longa 46), piatt. *ciciulèr vergót a l uréglià* ‘bisbigliare qualcosa all’orecchio’, a. 1561: haver visto esso Pietro et suo fratello Nicolò *zizolare insieme*; 1610: cominciò a *cizolar* in una orecchia al detto signor podestà; 1656: vano sempre in cagnoles, *cizolando*; 1678: poco lontano di casa sentii *ciciolare* (QInq), cam. (Bienna) *sisulà* ‘sussurrare, bisbigliare’ (Goldaniga 2,391), crem. *ciciulà* ‘bisbigliare; pigolare; baciucchiare; succhiare’, *ciciulàda* ‘succhio, succhiamento’ (Samarani 57), fass. *ciciolèr* ‘cinguettare, bisbigliare; parlottare, confabulare’ (Mazzel 29), sic. *ciuciulàri*, *ciuciuliàri* ‘cinguettare, pigolare’, ‘bisbigliare’ (Martin 42 e 43); pav. *ciù ciù* ‘parlare di soppiatto, parlottare, bisbigliare, sussurrare; parlare all’orecchio’ (Gambini 65).

*clép* agg. ‘tiepido’. Dal lat. tardo \**tlepu*, \**tepulu* per il class. *tēpīdus* ‘tiepido’ con evoluzione di *tl-* in *cl-* (REW e REWS 8657; DEI 5,3786; VEI 982; AIS 4,1040). Posch. *clép*, *clévid*, Brusio *cépp* ‘tiepido’ (LSI 1,767; VSI 5,424), retorom. *clip* (Gartner 187), liv. *clép* (DELT 1,848), un *šclip da lèc clép in d un clàp* ‘una strizzata di latte tiepido in una scodella di legno’ (DELT 1,844), borm. e valli *clép* (Longa 108), ant. *civat* ‘cielo turbato, coperto’, gros. *cévet* ‘tiepido’ (DEG 431), agord. centr. *cévet* ‘tiepido’, zold. *ci(e)vet*, *civech* ‘tiepido, poco caldo’ (Croatto, *Zold.* 73-74).

*coarós* sm. ‘codiroso’, anche *coarósa*. Comp. di *cóa* e di *rósa* ‘coda rossa’. Tic. (Airolo) *cuaróssa* ‘codiroso’ (Beffa 99), liv. *čiorós* (DELT 1,827), Isolaccia *cuarós* (AIS 3,491), borm. *cóa rós* ‘codiroso’ (Longa 289), tir. *carùsul* ‘codiroso’ (Pola-Tozzi 96), tell. *cuaròsul*, *garòsul* ‘codiroso, Turdus saxatilis’, tart. *aquarùsula* (con concrezione della *a-* sottratta all’art. femm.), *cuarùsa* (DVT 20), morb. *cua róssa* ‘codiroso’ (Ruffoni, VieB 2007/2,8), morb. *cuarósa* ‘codarancio, codiroso, Phoenicurus phoenicurus’, chiav. (Novate Mezzola) *cuarùsa* sm. e *curùsul* ‘codiroso’, *curùs* ‘moriglione’ (Massera 47; Bracchi, in *Clav.* 37,224-25), cam. *cua róha*, *cua rósa* ‘codiroso’ (Goldaniga 1,282), it. *codiroso* e *codirossone* (DEI 2,1001 e 1188; VEI 296; Giglioli 2,279).

*colmégn* sm. ‘trave sommitale del tetto, colmeraccio’. Dal lat. medioev. (a. 1257 a Como) *cūlmīnĕa* n. pl. ‘parti sommitali’, al sing. ‘trave del comignolo’, con oscillazione di genere in dipendenza dalla scelta del numero (REW 2377; DEI 2,1016; VEI 300; Bosshard 152; Bracchi, in *Clav.* 36,253-54), derivato aggettiv. di *cūlmen* ‘culmine, sommità’. Valses. *colmegna*, liv., sem. *colmögna* (DELT 1,868), forb. *colmógna*, borm. *colmégn*, *colmégna*, cep. *cólmen* ‘trave sommitale, parte più alta del tetto’ (Longa 110), com. *colmégna* ‘comignolo, trave del comignolo’, a. 1257: cassina cum area, que erat cohopena *in culmignia* et murata undique (Monti 53), *rat de colmégna* ‘topo casalingo che abita sotto il comignolo del tetto’, mil. *culmégna*, bresc. *colmegna*, ven. *colmégna*, emil.

*culmigna, culmàigna*, aret. *colmignolo*, it. *comignolo*, dim. dissimil. dell'ant. it., lucch. *colmigno* (DEI 2,1028); tic. (Airolo) *crumanè* 'trave di colmo', ossia 'culminale' (Beffa 98).

*córa* avv. di tempo 'quando', anche *cùra*, dalla locuz. lat. *quā horā* 'in quale ora, nell'ora in cui' (REW 4176; AIS 1,9; 4,654 e 661; 5,1032; 8,1536; Rohlfs 3,174 e 279, §§ 767 e 944; DRG 4, 551-53; FEW 4,475). Valsesia *cura* (Spoerri 687), surselv., basso eng. *cùra*, breg. *cūra* (Stampa, § 38), posch. *cūra*, retorom. *cura*, liv. *córa, cùra* (DELT 1,892), borm. *córa?* 'quando?' e 'a quale ora?', gros. *córa* cong. 'qualora, quando' (DEEG 452).

*fòs* agg. 'avido, ingordo, insaziabile'. Va forse con la voce eng. *fos*, verz. *falz* 'poltrone, ozioso', dal lat. *falsus* 'falso' (REW e REWS 3171), attraverso il significato di 'chi mangia alle spalle degli altri'. L'evoluzione della vocale tonica non è quella attesa e potrebbe denunciare che il temine è stato importato. Liv. *fòs* 'avido, ingordo; astuto, subdolo' (DELT 1,1202-203), borm. e valli *fòs* 'avido' (Longa 73; Monti 84; Mambretti, in BSAV 4,210-11).

*ligabòsch* sm. 'clematide', comp. di *lighèr* 'legare', dal lat. *ligāre* 'legare' (REW e REWS 5024; DEI 3,2193), e di *bòsch* 'bosco, macchia', perché si tratta di una pianta rampicante, che si appoggia ad altri cespugli. Borm. *ligabòsch* 'clematide', gros., tir. *ligabòs'ch* 'luppolo' (DEEG 731), mil. *ligabosch* 'clematide', cam. *ligabòsch* 'giunco, ellera, edera; Clematis vitalba' (Goldaniga 2,94), cam. *ligassèra*, pav. *ligabòsch* 'edera' (Gambini 126), crem. *ligabosch* 'edera' (Samarani 125), bol. *ligabòsch* 'caprifoglio, Lonicera caprifolium' (Ungarelli 155, cf. it. *vincibosco* 'madreselva', propriam. 'avvinci bosco', DEI 5,4057; VEI 1046), emil. (regg.) *ligabosch* (DEI 3,2228; AIS 3,615; ALI, q. 403; Pellegrini-Zamboni 2,321-22 e 423), catal. *lligabosc* 'pianta della famiglia delle caprifogliacee, Lonicera implexa, Lonicera periclymenum', 'pianta della famiglia delle ombrellifere, Clematis vitalba'.

*matèla* sf. 'ragazza, giovane da marito', femm. di *matèl* 'ragazzo, giovanotto'. Dimin. in *-èl* di *mat* dello stesso sign., forse formaz. contratta del prelat. \**magattu* < celt. \**magus* 'ragazzo', per cui cf. borm. *magatèl* 'burattino' (Zamboni, in *Conv. Bracchi* 118 ss.: base \**mat(t)-* / \**mut(t)-* 'piccolo, ragazzo'), cam. (Angolo) *magàcc* 'famiglio dell'alpeggio' (Goldaniga 2,113). Tic., posch. *matèll, matéll* 'bambino, fanciullo, ragazzo; individuo, persona' (LSI 3,369), liv., sem., borm., forb., cep. *matèl* 'giovane, ragazzo' (Longa 143), borm. *ùna bèla màta* 'una bella giovane allegra', *matèla* 'giovane, ragazza da marito', a. 1568: comprar pan formento per una *matella* et lej non ne trovette miga; 1602: te voria storgere il collo, putell, *matell*, fräschett, bardasuol, sfaciadel, imbratt; 1646: non vi era altro che un *mateletto* piccolo; 1650: doi o tre fazoletti della *matela*; 1657: tu sei pratico di maritar le *matelle*; 1660: il suo *matello* gli habbia fatto la burla; 1662: il *matel* li dé due bone copetade ['colpi alla nuca']; 1665: dicono che habbi partorito una *matella*; 1670: vi era sol la *matella* (QInq), gros. *matèl* 'giovanotto' (DEEG 796), tart. *matèl* 'bambino'

(DVT 657); tic., grig. *matö*, *matée* ‘bambino, fanciullo’, *matolin* ‘bambino, fanciullo’, Roveredo Gr. *matocón* ‘neonato, infante robusto, bambinone’ (LSI 3,372).

*òlta* sf. ‘volta’. Dal lat. tardo \**vólta* < \**vōlvīta* ‘curvatura’ (forse partendo dalla scena campestre dei buoi che arano), passando quindi per i valori di ‘ripiegamento’, ‘giro, ripetizione, vicenda, successione, turno’, in origine part. pass. f. di *vōlvēre* ‘volgere; piegare, curvare’ con locuzioni già avverbializzate (REW e REWS 9445; DEI 5,4086-87; AIS 5,878). Caduta della *v* in posizione intervocalica, anche nelle successioni della stringa parlata: *una volta* > *un òlta* (Rohlf, in ASNS 77,35, nota 30). Tic. *vólta*, *vólta*, *ólta*, *óuta*, *òuta*, *ùta*, *vólta*, *vóta*, *vòta*, *vòuta*, *vóuta*, *vùlta*, *vùta*, *vuòlto* ‘volta; occasione, circostanza; turno di servizio; punto culminante, decisivo di una malattia’ (LSI 5,805-806), eng. *vouta* ‘mutamento; volta’ (HR 2,1005), liv., borm. *òlta* ‘volta’, *un òlta* ‘una sola volta’, ‘un tempo’ (DELT 2,1789-90; Longa 181-82), a. 1709: al gh’*à* deit sema o doa *olta* [‘una o due volte’] una peada o una mostezada [‘una pedata o uno schiaffo’] (QInq); 1588: una *vuolta fra l’altre* venne esso Christophoro pos [‘dietro’] l’uscio della stalla (QInq).

*pišèr* intr. ‘sonnecchiare, pisolare, ciondolare il capo per il sonno’, anche *pišocàr*. Derivato dal verbo lat. *pensāre* ‘pendere’ attraverso l’accezione intermedia di ‘ciondolare’ per la sonnolenza. Allotropo formale di *pesèr* ‘pesare’ e del dotto *pensèr* ‘pensare’, in orig. ‘soppesare’. Lomb. *pesà i póm* ‘sonnecchiare’ ciondolando il capo, alla lettera ‘pesare le mele’. Tic. *pišà*, *pišèe* ‘pisolare, sonnecchiare; appisolalarsi, addormentarsi’ (LSI 3,921), liv. *pišér* (DELT 2,1971), borm. *pišàr*, *pišocàr* ‘pisolare’ (Longa 197).

*plàta* sf. ‘pietra piatta, lastra di pietra’, per antonomasia ‘la pietra piatta del focolare’. Allotropo f. di *plata* ‘piatta, piana’, con specializzaz. semantica, dal lat. popol. *plattus* ‘piatto’ < gr. *platýs* ‘largo, aperto; piatto’ (REW 6586). Tic. *piàta*, *plàta*, *spiàta* ‘sasso piatto; lastra di pietra utilizzata in particolare nella copertura dei tetti o nelle pavimentazioni; piano, roccia, superficie piatta; frontone o soglia del focolare; focolare, fornello, cucina economica; scodella, zuppiera; bambino grasso, pesante’, surselv. *plàtta da fug* ‘pietra piatta del focolare’ (NVS 764-65), eng., breg. *plata* ‘(pietra piatta del) focolare’ (HR 2,600), posch. *plata dal föch*, liv., borm. e valli *plàta* ‘pietra larga e piatta’, borm. mod. *piàta* (DELT 2,2004; Longa 200), *la plata del cendré* ‘lastra piatta che fa da basamento al focolare’ (RIL 41,400), gros. *la piàta del föch* ‘lastra che era posta sul lato del focolare per cuocere focacce, dolci e altri cibi, sfruttando il riverbero della fiamma o coprendo il tutto di cenere’, anche *la plàta del föch* con interessante conservazione del nesso cons. *pl* (DEEG 972). *plegrigiós* agg. ‘pigro, svogliato, ozioso, indolente’. Denom. in -*ós* di *plegrigia* ‘pigrizia, indolenza’, liv. *pegrìsgia*, *pigrìsgia* < lat. *pigrītia* ‘pigrizia’ (REW 6493). Tic. *pigrizzós*, *pagrisgiùs*, *pegrizziós*, *pigrizziùs* ‘pigro, ozioso’ (LSI 3,899), liv. *pegrìsgiós*, *pigrìsgiós* (DELT 2,1911), sem. *pegrìsgiós*, borm.,



cep. *pegrísgíòs*, forb. *pagrísgríón*, *pligrísgríón* (Longa 193), cam. (Corteno) *prighisgríòs* ‘pigro, lento, indolente’ (Goldaniga 2,263).

*santèla* sf. ‘cappella’. Dal lat. *sanctus* ‘santo’, con suff. dim. *-èlla* (REW 7569; DEI 5,3335). Surselv. *soncet*, *sontget(ta)* ‘cappella’ (HR 2,806), breg., posch. *santèla* ‘cappella, edicola all’interno di un centro abitato’, borm. *santèl*, *santelón* ‘cappella, santuarietto’, gros. *santèl* ‘capitello votivo eretto nella campagna o sui monti’, *santèla* ‘piccola cappella, edicola all’interno di un centro abitato’ (DEEG 1172-73), Val Malenco *ciancèt* ‘capitello votivo, cappella’ < \**sancèt* per assimil. regress., ard. *cincètt* ‘cappella con parete affrescata’, valsass. *senciöl* ‘cappella; dipinto di santo’, bresc. *santela* ‘tabernacolo’, berg. *sinciaröl* ‘pila dell’acqua benedetta’ (DEID 610; DTL 488; Bracchi, in BSSV 34,38).

*šmenèr* tr. ‘rimetterci, subire una perdita’. Deavv. di *mñus* ‘meno’ (REW 5594; DEI 4,2424), nel senso orig. di ‘ottenere di meno’. Gros. *šmenèr* tr. ‘perdere, rimetterci’, come sostantivo usato nella forma *šmenàch*: *al šmenàch l’é parént del piänger* ‘fra il rimetterci in un affare e il piangere ci manca poco’ (DEEG 1341).

*vèrm* sm. ‘rettile’ non velenoso, ‘biscia’. Lat. *věrmis* ‘verme’ (REW e REWS 9231; DEI 5,4023-24). Tic. *vèrm*, *vèrm*, *vèram*, *vèrman*, *vèrmen*, *vèrmin*, *vèrmin*, *vèrmo*, *vèrmu*, *vèrum*, *vièrman*, *virman*, *viürman* ‘verme; baco, larva, acaro, carie, parassita; lombrico; bruco; millepiedi (Chironico); grillotalpa (Chironico); biscia, serpente; specie di filetto bianco che si forma sotto la lingua del maiale; animetta, midollo del dente; germoglio della patata (Grancia); bambino debole, malmesso; individuo da poco, spregevole; bambino vispo, irrequieto; tormento, rancore, malanimo’; *descantà i vèrm* ‘rimproverare’; *andà a ingrasà i vèrm* ‘morire’ (LSI 5,752), retorom. *verma* ‘biscia’, *vièrm*, *verm* ‘verme’ (HR 2,991 e 997), liv. *vèrm*, *vèrem*, *vèram* ‘verme, lombrico; serpente in genere’ (DELT 2,2968-69), borm. e valli *vèrm* ‘rettile’ più spesso non velenoso, ‘tenia’, a. 1644: che il putto havea un groppo de *vermi* adosso (QInq); a. 1697: gli haveva messo un *verme* [‘vipera’] in una decima [‘covone’]... a qual fine habbi posto detto *verme* in detto grano. Respondit: L’ha fatto per malevolenza e forsi per morentam [‘avvelenarmi, entrando nella macinazione, per fami morire’] (QInq), gros. *vèrm* ‘verme; lombrico; rettile (non velenoso)’, pl. *i vèrm* ‘ossiuri o acetone dei bambini’ per la confusione tra gli effetti e la causa, gros. *avèch al vèrm* ‘avere la tenia’ (DEEG 1658-59), tir. *vèrum* ‘verme, biscia; baco’, *auègh i vèrum* ‘essere affetto dai vermi’ (Pola-Tozzi 215), montagn. *vèrum* ‘biscia, verme’ (Baracchi 118), talam. *vèrem* ‘verme’ (Bulanti 42), valt. *vèrm*, *vèrom* ‘serpe, biscia’, *vèrman* ‘lombrico, verme’ (Monti, *Saggio* 123), com. *vèrman* specialm. ‘verme che vive nelle vischere dell’uomo, tenia’ (Monti 356).



## **Giugn, témp de seghèr**

*I camp d intòrn i pàren de šmeràlt.  
L'é tót intàt al sögn de la dumàn.  
Ma i riven agè i còlp, sóra al vént calt,  
de chì che l bat la falč su n pra lontàn.  
Tra l èrba che la cròda, tót un salt,  
un brigulèr de bàì šcopèrt che i van.  
I fiór de cént e cént colór de šmalt,  
tagliè, per pòch i se dištingueràn.  
Tót al pàsa. L é l témp de seghèr su.  
La vita l é n fil d èrba, pòch de plù,  
che la dumàn l é vért e che se l tàglia.  
In cò de n dì l é gí cùme l é gnù  
e tüc' an cròda cùme n bušch de pàglia  
e màì an rèšta cùme i m àn vedù.*

Bórm, 2 genéir 1994

## **Giugno, tempo della falciatura**

I campi intorno paiono di smeraldo.  
Ancora è intatto il sogno del mattino,  
ma già vengono in volo nella brezza tiepida dell'alba  
i colpi fitti di chi affila la falce su un prato lontano.  
Tra l'erba che si adagia, un fuggire convulso,  
un brulicare di insetti che, sorpresi, cercano scampo.  
Per poco tempo ancora si noterà una differenza  
tra i fiori delle mille e mille tonalità.  
Tutto passa. È il tempo della falciatura.  
La vita è come un filo d'erba, non molto di più.  
Verdeggia il mattino per essere tagliato a sera.  
Nell'arco di un giorno è sparito così come è nato.  
Come steli di grano noi tutti siamo in attesa della falce  
e non restiamo mai quali appena siamo stati visti.

*agè* avv. 'già', anche *gè*, borm. *già*, gros. *giè* (DEEG 626), dal lat. *iam* 'già' (REW 4572); piatt. *ma gègè, bè bè, nó m à agè mangè begé* 'ma già già, ebbene, noi abbiamo già mangiato molto'.  
*bài* sm. pl. di *bàu*, nella forma raddoppiata *babàu* 'insetto', specialmente

‘coleottero’, ‘mostro fantastico; diavolo’ < \**ba(u)-bàu* da una base onomatopeica \**bau*, che ripete il verso del cane (gr. *bâuzein*, lat. *baubāri* ‘latrare’, cf. spagn. *guau guau*, ted. *wauwau*), divenuta ipostatizzazione di ogni essere che suscita paura, usata con i bambini allo scopo di tenerli buoni (REW e REWS 999; DEI 1,389 e 467-68; VEI 116; LEI 4,605-18; ALI, q. 1237). Liv. (*ba*)*bào* ‘mostro fantastico per intimidire i bambini, diavolo; insetto in genere, coleottero; individuo cattivissimo, donna bruttissima’ (DELT 1,457-59 e 492), borm. *babào*, mod. (*ba*)*bàu* (Longa 23 e 288), gros., valt. *bàu* e *babàu* (DEEG 273), berg. *bobó* ‘spettro’, aretino *bóbo* ‘orco’, umbro *babàu*, *bobò* ‘mostro’; tell. *bubuìn* ‘vento che fa mulinello’, demonizzato (Branchi-Berti 62 e 108). *crodar* intr. ‘cadere, cascare, crollare’, dal lat. \**corrōtāre* ‘rotolare insieme, cadere’ (REW 2258; Ascoli, in AGI 1,59; Salvioni, in AGI 16,174). Piem. *cruder*, gen. *crudàr*, lig. or. *grodàe* ‘cadere’ detto dei frutti maturi (PEL 55), tic. *croda*, *crudà*, *cordè crödè*, *crudéir*, *crudèr*, *curdè*, *grodàa* ‘cadere, cascare; abbattersi, crollare, precipitare; scendere dall’alto, piovere’ (LSI 2,98), eng. *crudér*, liv., sem. *croder* (DELT 1,944-45), borm. *crodar*, cep. *croder* ‘crollare, cadere’, borm. *crodar ió* ‘cascare, crollare’, *crodar a bas* ‘stramazzone a terra’, ‘cadere a terra di frutti’ non formati o troppo maturi (Martinelli, *Rubr.*), a. 1687: mi vense scuro avanti l’occhii et *croda* in terra; 1699: erano [legni] tagliati di fresco, ma anche quelli *crodati* son freschi (QInq), borm. *sc’pèita che i te cròdien ió in [im] bóca* ‘aspetta che ti caschino in bocca, i maccheroni’ detto ironic. (Longa 117), Barni *cruà*, *crudà* ‘cascare, crollare’ (Caminada 150), lomb. *croda*, ven. *croàre* ‘precipitare’, bologn. *crudèr* ‘crollare, cadere’; gros. *crudèra* ‘sonnolenza’, ‘il cascar dal sonno’ (DEEG 464); posch. *crodulöcc* ‘cascata’ (LSI 2,100).

*dumàn* sf. ‘mattina’. Dal lat. *mane* ‘mattino, di mattina (presto)’ con preposizione *dē* locativa nel tempo, poi ‘il mattino successivo, il giorno seguente’. Questa forma al femm. è diffusa nei Grigioni, nell’alta valle dell’Adda e in Tirolo, cf. AIS, carta 337; ALI, q. 1101; cf. anche il piem. e lomb. ant. *la matìn* (AGI 14,245). La stessa evoluzione semantica si coglie nel ted. *Morgen* ‘mattino’, *morgen* ‘domani’, ingl. *tomorrow*, irl. *imbaireach*, lit. *ryto(j)*, lett. *rit*, polacco *jutro*, russo *zavtra*, greco *aúrion* ‘mattino’ e ‘domani’ (Buck 999), già ittito *lukat* ‘mattino’, ‘domani’ (Vanséveren, in HS 111,37). Tic. *domàn* ‘mattina; levante, est’ (LSI 2,303), liv., borm. *la domàn*, *la dumàn* ‘il mattino’ (DELT 1,1035; Longa 56), *ària rósa de la domàn*, / *a la séira se sc’pèita paltàn* ‘rosso di mattina, / la pioggia si avvicina’ (Lombardini Rini 2,38), montagn. *dumandeladumàn* ‘domani mattina’ (Baracchi 48), tart. *dumàa* ‘domani’.

*gì* part. pass. di *ir* ‘andare’, dal lat. *ītus* ‘andato’, probabilmente attraverso una formula intermedia \**ijtus*, liv. *sgì* ‘andato’, *sgìda* ‘andata’, borm. *gì*, *sgì* (Longa 347).

*gnù* part. pass. di *gnur* ‘venire’, anche *vegnì*, *vignì* (Longa 347), corrispondente dell’ it. *venuto* (Rohlf s 2,370, § 622).

*in cò* locuz. avv. ‘in capo, alla fine, al termine’. Lat. *caput* ‘capo, testa’, allotropo popolare di *càpo* (REW 1668; DEI 1,737; 2,989; AIS 1,93; DRG 3,545-49). Surmir. *tgea*, surselv. *tgau*, eng. inf. *cheu*, eng. sup. *cho* ‘testa, cranio; estremità; intelligenza; capo, autorità’, eng. *ció*, borm. e valli *cò* in tutte le accezioni (Longa 108-109), a. 1572: era sanguinata *sul cò*... li dette *sul chò*; 1630: cominziò a *menar del cò* [‘scuotere la testa, dire di no’] (QInq), borm. *in cò del paés* ‘in capo al paese’, a. 1561: *zo in chò* de la stretta [‘vicolo’]; 1562: alugorno [‘giunsero’] *su sump el cò*; 1608: *int in cò* de Molina, de dint del buglio [‘fontana’]; 1665: *fuori int in cò* delle Rezze [‘li Rèsa’]; 1671: dalli tigorni [‘pali a tre ceppi’] che sono anche piantati *su in cò* et giù in fondo (QInq); *gnur a cò da gnént* ‘venire, giungere a nessuna conclusione’, *al mè cò* ‘la mia parte’ di eredità, a. 1573: ali altri *cò* non tocava tanto (QInq), *al cò de la ròda* ‘il mozzo della ruota’ (Longa 108-109), lomb. *cò*, *có* ‘testa’.

### **Lugl, témp de colér**

*Debòt se còl. La séghel l é madùra.*  
*A n ruz de bröa la cròdula glià m pè.*  
*L é de taglièr gualif, cu man sigùra,*  
*che i gran i vàien miga štradenè.*  
*Li fémena a rocét per li cultùra*  
*li ràmen dré li dègiuma al trepè*  
*e li lìghen li špìga cu gran cùra,*  
*che i ciùf i rèštien miga šparpagliè.*  
*Al mónt l é n camp in dùe sémprì se còl,*  
*e nó n sé špìga e n fà quel gran che n vòl,*  
*e de quéla farina an fà pö l pan.*  
*Štádum atént, che l pàsia miga invàn*  
*al témp che l córi, cu la sóa sapiénza,*  
*sénza lagàr crodàr bóna seménza.*

Bórm, 2 genéir 1994

### **Luglio, tempo della mietitura**

Presto si miete. La segale è matura al punto giusto.  
Quando la breva la scuote, lascia cadere a terra i granelli malfermi.

Bisogna falciare senza urti, con taglio preciso,  
perché nessun chicco vada perduto.

A gruppetti per i campi, le donne  
issano una bica di tre fasci e vi radunano intorno  
il resto del covone, legando con cura i manelli,  
che i ciuffi gremiti non rimangano preda del vento.

Il mondo è un campo dove sempre si miete.  
Noi siamo spighe e produciamo il grano che corrisponde alle nostre opere.  
Con quella farina faremo il pane per il nostro viaggio.

Procuriamo che non trascorra invano  
il tempo che fugge, ricco della sua antica sapienza,  
senza spargere dietro di noi il nostro buon seme.

*bröa* sf. ‘venticello che proviene dal lago di Como e preannuncia pioggia’. Liv., sem. *brö* sf. ‘vento che soffia dal passo del Foscagno (da sud) verso Trepalle e porta pioggia’ (DELT 1,632-33), borm. *bröa*, borm., forb. *bréva*, cep. *bröa* ‘venticello meridionale che segna pioggia’ (Longa 39), gros. *bréva* (DEEG 339), tiran. *brauée* ‘acquazzone breve e violento’ (Pola-Tozzi 82), *šbréva*, *šbrevàscia* ‘pioggia fredda portata dal vento’, *šbravascéri* ‘temporale improvviso’, *šbrevascià* ‘piovere a diretto con vento’ (Bonazzi 2,576). Da una base prelat. *\*brev-* ‘vento freddo’, ‘intirizzare, irrigidire per il gelo’, forse dalla base element. *\*br-* espressiva del tremore causato dal freddo, da cui anche l’it. *brivido* e *brezza* < *\*brezza* per incrocio con *orezzo* (DELI 1,165), guasc. *breu* ‘freddo’ (REW 1289a; v. anche REW e REWS 1331a; DEI 1,596; VEI 166; AIS 2,399; VSI 2/2,936-38; Grzega 203-204: gall. *\*breu-* variante di celt. *\*maruo-* ‘morto’, attraverso l’accezione più generica di ‘irrigidito’).

*crodulàr* intr. ‘sbriciolarsi del pane secco e croccante, cadere a pezzi’, derivato di *crodar* ‘cadere, cascare’, con suff. attenuat. *-ul*, cam. *hcrudulà*, *scrudulà* ‘scuotere, far cadere dalla pianta’ (Goldaniga 1,477; 2,385).

*cultūra* sf. ‘la terra più fertile alla periferia dell’abitato’. Lat. *cūltūra* ‘terra coltivata’ (REW 2383; DEI 2,1023; DRG 4,364 e 637-38; FEW 2,1504-505; RN 2,125; BSSV 41,73). Retorom. *cultūra* ‘terreno coltivato’ (Kübler 8), liv. *al Coltiùr* cascinali a Livigno (DELT 1,871), borm. *coltura* ‘il terreno più fertile intorno al paese, riservato esclusivamente a campo’; *la Coltura* terra riservata un tempo esclusivamente ai campi, che si estendeva a Combo dalla chiesa di Sant’Antonio o del Crocifisso fino all’attuale cimitero; a. 1417: ad Cepinam *in coltura de Pemonte* (Bracchi, in BSSV 42,79-80), anno 1609: *in Cultura d’Oga*, cui dicitur Campus del Bertol et de Brici (QInq), da uno dei quali il cognome *Cultùri* diffuso soprattutto in Valdisotto (Bracchi, in BSSV 34,29; 42,51), nel trattato di pace tra Como e Bormio del 16 aprile 1201, tra i firmatari bormini appare per primo un certo Vitalis *de Cultura* decanus de Burmio, più oltre Adamucius *de la Cultura* (Besta, *Bormio* 40 e 209); 1564:

Joan *Culturi* de Cepina; 1687: Gottardo quondam altro Gottardo *Culturo* detto Carpin dell'istesso luoco di Cipina; 1687: Gottardo figliolo di mastro Giovanni *Colturo* detto de Massaniga (QInq), lad. *cutura* 'terreno coltivato', regg. *coltura* 'campo arato' (Ferrari 1,215), campid. *kortùra* 'terreno già da tempo dissodato e coltivato' (Wagner, *Vita* 105), it. mer. *cutura* 'terreno coltivato', fr. ant. *couture*.

*gualif* agg. 'piano, regolare, uniforme, uguale, liscio'. Dal lat. tardo \**aequālīvus* 'uguale, piano, uniforme' < *aequālis* (REW e REWS 238; DEI 3,1882; LEI 1,1024; DRG 7,917-21). Tic. *gualiv*, *gualiu*, *gueliv*, *guliv*, *valiv*, *valivu* 'uguale, identico, medesimo; maturato uniformemente: d'uva; ben fatto, proporzionato, armonioso; regolare, liscio, livellato, pianeggiante; colmo, traboccante; uguale: del respiro, tranquillo' (LSI 2,800), liv., borm. e valli *gualif* 'piano, liscio, regolare; piallato', 'a uno stesso livello, eguagliato; pianeggiante', f. *gualia* (DELT 1,1324; Longa 85), a. 1712: mi non ho guardà tant *gualif* ['piano, diritto, faccia a faccia'] (QInq), comel. *gali(v)u*, agord. *valif*, venez. ant. *avalio*, friul. *ualif*, *ualid*; Quinto *gualivà* 'mungere le mucche secondo il numero progressivo, il mattino precedente la mungitura di prova' (LSI 2,800), gros. *gualiva* 'pesatura del latte sugli alpeggi' effettuata il giorno di sant'Anna per ottenere la media produttiva della mucca per la durata della monticazione (DEEG 655; HR 1,271), *gualivāda* 'nevicata abbondante che ricopre tutto in modo uniforme', lomb. ant. (Bonvesin) *andar pos in garanzia* 'susseguirsi per ordine'.

*in dùe* locuz. avv. 'dove', *indù*. Formazione parallela alla locuzione it. *in dove*, dal latino *in de ūbi* 'dove', talora con *-a* avverbiale e con progressione dell'accento in collocazione proclitica, allotropo del tart. *indu(v)è* (REW e REW 9028; DEI 3,1388 e 2007; VEI 710). La variante *indónta* si muove dal lat. tardo *in de ūnde* 'dove' (REW 9062). Eng. *inùa*, liv. *indó(e)*, *indónt(a)*, *indé*, *inté* 'dove' nelle interrogative dirette e indirette, *int ta vasc?* 'dove vai', *inté vat?* 'dove andate' (DELT 1,1378 e 1379-80), sem. *indóa*, borm. *indóa*, forb. *indùa* o *indu* o *inda vāsc?* 'dove vai?', cep. *indu* o *inde vāsc* (Longa 89), gros. *indóe* 'dove' (DEEG 683), cam. *andóe* 'dove' (Goldaniga 1,94), non. *endó* (Huber, in ZRPh 76,405), venez. *indove*, *andove*, it. sett. *indove*, cors. *indove*, fior. *in dove*, logud. *inue* 'dove'.

*miga* avv. negat. 'non, mica'. Dal lat. *mīca* 'briciola, minuzzolo' come unità di misura minima in frase negativa per accostarsi al concetto di 'nulla' attraverso la locuz. 'neppure una briciola' (lat. tardo, Petronio: *quinque dies aquam in os suum non coniecit, non mīcam panis* 'neppure una briciola di pane') e passata quindi, per processo di grammaticalizzazione, a semplice rafforzativo di negazione (REW e REWS 5559; DEI 4,2450 e 2567; VEI 651). Eng. *nimìa*, gard. *nia*, ven. ant. *nemiga* negativo, friul. *nemighe*, rum. *nimic(ă)* < lat. *ne(c) mīca* 'neppure una briciola', spagn. ant., port. ant. *nemigaja*, *nemigalha* (DEI 4,2567); tic. *miga*, *mìa*, *még(h)ia*, *mégliā*, *mégna*, *mègna*, *méiga*, *ménga*, *méng(h)ia*, *mì*, *mìdia*, *mìe*, *mìg(h)ia*, *mìge*, *mìghe*, *mign(a)*, *mìi*, *min'a*, *mìnga*,

*ming(h)ia, misg(h)ia, möiga, mùighi* ‘mica, non’ (LSI 3,432), liv., borm. *mìga* ‘niente, affatto’ (DELT 1,1651-52; Longa 155), a. 1568: lej non ne trovette *miga*; 1575: tu non faras *mingha*; 1576: non sat *mia* che ser Vincenzo ha voluto haver la moyer [‘moglie’] di esso Iacom; 1579: et così non volse acceptar *miga*; 1582: non son *mincha* ladro come dice qualcheduno; 1585: et io disse: Non ho *miga*; 1646: non ne volse accettare *minga*; 1649: disse: Na, in verità, che non ho fatto *minga*; 1659: non me ne intrigai *né miga né poco* (QInq), gros. *mìga* ‘punto, affatto, per nulla’, com., mil. *mìnga* con epentesi di nasale, in epoca anteriore *mìga* (Rohlf’s 1,466), cam. *mìa, mìga* ‘non, mica, affatto’ (Goldaniga 2,154-55), ven. *mìga, mìa*, corso *minca*, garf. *mia* ‘mica’ (Guazzelli 31), it. *mica*, in Boccaccio *miga*, fr. ant. *mie*, catal. *mica* ‘piccola parte’, che in frase negativa rafforza la negazione, *no dix mica* ‘non dice’ < \**micca* con rafforzamento espressivo (Corominas, in VR 2,450; DCVB 7,410), spagn. *miga*.

*roč* sm. ‘gregge, branco, mandria, stormo; gruppo; grande quantità’, dim. *rocét* sm. ‘piccolo gregge’. Dal lat. tardo *rōtūlus* ‘simile a cilindro, rotolo’, più genericamente ‘ammasso tondeggiante’, secondo il legame semantico che congiunge *tropo* e *truppa* (borm. ant. *tropiōn* ‘gregge’, cristallizzatosi nel topon. liv. *Tropiōn*, cf. *trup*), *groppo* e *gruppo*; per altri dall’accezione intermedia di ‘rotolo di pergamena in cui sono segnati i diritti comunali’, poi ‘gregge comunale’, ma i derivati della voce latina hanno anche il valore di ‘grappolo, pezzo di legno, cespo d’erbe, fungaia’ e altri. Liv. *roč* ‘gregge, branco’ (DELT 2,2203-204), sem., cep., forb., valli *roč* ‘gregge, turba, stormo, mandria, covata; gruppo, capannello’ (Longa 84 e 212), a. 1582: l’*à pigliata* [la pecora] per forza fori del *roz*; 1587: viddero un *rozzo* de pegore che venivan dal Motez; 1601: vedessimo un *rotio* d’huomini avanti alla porta; 1608: il nostro castron era nel *rotio* de Iacomo de Vidal... nel nostro *rozio*; 1609: tornarli una certa agnella, quale era andata nel suo *roccio*; 1610: un coi, o sia un *rozetto* de pogli [‘covata di pulcini’]; 1626: venendo il detto Antonio con il *roccio* delle sue pecore fuori di casa sua... ritrovandosi a Valeia il *rossio* delle capre; 1627: con un *rociotto* di bestiamme minuto; 1675/6: erim un *rocz* [‘molti’] (QInq), front. *ròsc* ‘gregge’ (Dario Cossi), gros. *ròsc* ‘mucchio, gran quantità’, ‘gregge’ (DEEG 1134), Valle Olona *ròsc* ‘gruppo, stormo’ (Ferri 196), Barni *rosc* ‘gregge’ (Caminada 262), mil. *ròsc* ‘stormo, frotta; folata’, cam. *ròh, ròs, ròz*, Corteno *ròha, ròcia, ròssa*, Sonico dimin. *rudulì* ‘mucchio; folto gruppo, branco, gregge numeroso’ (Goldaniga 2,372), trent. *roč* ‘mandria comunale’, venez. ant. *roço* ‘gregge’ (Gambino 433), corso *rokyu* ‘schiera’ (Guarnerio, in RIL 48,527), logud. *ruyu, rugru* ‘mandra di vacche’.

*ruz* sm. ‘urto, spintone; puntiglio, capriccio’. Deverb. a suff. zero di *ruzèr*, it. *ruzzo, ruzzare* (DEI 5,3300), per cui si è proposto di partire da un tardo lat. *rūdiāre* ‘spingersi rudemente’ (REW 7474a; REW e REWS 7463; DEEG 1150). Tic. *rūzz, ruzz, rücc* ‘urto, spinta, spintone, gomitata; rozzezza, maleducazione; arroganza, alterigia, superbia, orgoglio; vivacità, estro; cafone, borioso’ (LSI

4,478), liv. *ruz* ‘puntiglio, capriccio’ (DELT 2,2237), borm. *ruz* ‘puntiglio, capriccio’, *menār al ruz* ‘incapricciarsi’ (Longa 214); soprann. piatt. ant., da cui il topon. *Ruz*, a. 1351: *petiam unam prati, iacentem ad Platam... petia prati que dicitur pratum del Ruzo* (Inv. Chiesa di San Lorenzo).

*štàdum* imper. prima pers. sing. di *štar* ‘stiamocene’. Sembra corrispondere formalmente all’it. *statemi*, dal punto di vista del significato a ‘stiamoci’. Borm. *štém, štéma, štémes*, liv. *štémas* (Longa 345-46).

*štradenèr* tr. ‘perdere, smarrire, sparpagliare (per strada)’. Composto di *stre-* ‘fuori’ e *danàr*, lat. *damnāre* ‘(con)dannare’, nel senso allargato di ‘mandare in perdizione, perdere’ (REW 2467; LEI, D 51; Mambretti, in BSAV 4,273). Liv. *štradenér* ‘disseminare, perdere’ (DELT 2,2486), borm. *štradenàr* e *štredenār* ‘disperdere, sparpagliare per via’, cep. *štedenèr* (Longa 249-50), ant. anche ‘perdere; manomettere, danneggiare’, a. 1696: *trovai apperta la porta e stradenata la seratura in modo tale che non posso più serare con chiave; 1702: ho ritrovat stradenata la seratura, et ho dovuto apprir le porte per forza; 1713: se la seratura sia stata stradenata o rotta [variante: magostata ‘mossa, spostata, manomessa’] (QInq), front. sc’tredenār* ‘perdere in giro; spargere tutto intorno; rovinare una serratura’ (Dario Cossi), gros. *stredenèr* e *stradenèr* ‘perdere, smarrire’. Le varianti borm. *štradenàr* e gros. *stradenèr* sono più vicine all’origine (DEEG 1420).

### ***Agóšt, témp de riflèter***

*Agóšt. Al se špantìga in de la séira  
i cólp gualif che i bàten, de i taulà.*

*Li vašùra li šgòlen à lengéira.*

*L é i pas che i se šlontànen de l ištà.*

*Sóra al šcusöir l é deštendùda l éira  
cu i brèč de pàglia in órden, bén šplanà.*

*Se fà dóa còbia de la šquàdra intéira:  
quéla che pìca e quéla che la šta.*

*L é sùi bedögn li prima fòglia giòlda,  
l é gè n de l ària cùme n sèns de fin,  
butér de céga su la tèra càlda.*

*Tót al pàsa: l é quèšt al nòs deštìn.*

*Tót al córi. La vità l é na ròda.*

*Tót al bùta, al madùra... Tót al cròda.*



## Agosto, tempo di riflessione

Agosto. Si levano dai fienili, dissolvendosi nel vento,  
i colpi regolari di coloro che trebbiano,  
tra lo svolo fitto e leggero delle pule.  
Sono i passi cadenzati dell'estate che si allontana.

Sull'assito giacciono distesi con cura i mannelli  
disciolti in ordine, spighe contro spighe.  
I battitori si dividono in due coppie affrontate:  
quella che colpisce col flagello e quella che lo solleva.

Sulle betulle sono apparse le prime foglie gialle.  
Già l'aria è impregnata come di un senso di fine.  
Le nebbioline d'autunno, come burro fuso,  
impigriscono sulla terra ancora tiepida.

Tutto passa. È questo il nostro destino.  
Tutto fugge. La vita è un turbine inarrestabile.  
Tutto germoglia, matura... Tutto irrimediabilmente precipita.

*bedögn* sm. 'betulla', liv. *bödögn* (DELT 1,574), forb., cep. *bödögn* (Longa 29), da cui il toponimo *Bedögnè* e il cognome *Bedognè*, front. *bedögn* (Dario Cossi), gros. *bedógn* (DEEG 307). Dal gallo-lat. *\*betülnea* 'betulla' (REW 1070a; LEI 5,1392-93), affine al sett. *bedóllo* (DEI 1,474-75) e all'it. *betulla* (REW 1069; DEI 1,502; DELI 1,135; DLG 74), forse attraverso il lat. *betülla*, con l'aggiunta del suff. aggett. *-ëus* frequente in nomi di piante; per il passaggio di *-ln- > -gn-* cf. *balneäre > bagnèr*. Il fitonimo celtico va ricondotto a una base *\*betw-* < *\*bett-* < ie. *\*g<sup>w</sup>et-* (LEI 5,1393; cfr. FEW 1,347), da cui anche il lat. *bītūmen* 'bitume', in origine 'pece, gomma' (IEW 1,480, anglos. *hwīt, cwīdu*, ted. *Kitt* 'mastice'), perché i celti bruciando il legno ricavavano un mastice per rinsaldare le commessure.

*butèr* sm. 'burro', dal lat. tardo lat. *būtīrum*, variante di *būtūrum* (LEI 8,467), ripreso dal gr. *boiú-tyron* 'cagliata di latte bovino' (REW e REWS 1429; DEI 1,644; AIS 6,1207; VSI 2/1,441-47; FEW 1,1665). Liv. *bidùl* 'burro', forse con assimilazione a distanza con l'articolo determinativo (*al*) *l-r > l-l* (DELT 1,544), borm. *butér* 'burro', forb. *bedùl, butér*, sem. e cep. *butér (butèr)*, Santa Maria Maddalena *butéir* (Longa 32 e 43), gros. (des.) *bedùl* 'burro' (DEEG 308; Bracchi, in BSSV 45,91-92), tart. *büter, butéer* 'burro' (DVT 145), chiav. (Olmo) *bedü, büdü* 'burro (specialmente cotto)' (Bracchi, *Olmo* 84 e 88), preman. arc. *bedùl*, lomb. *bedül*, ver. *botiér*, a Treviso nel sec. XIV *butirum* 'panna di latte', ven. *botiro, butiro* (Prati 22-23), it. *butirro*, sardo *butiru*, nap. ant. *votorio*, cal. *butir(r)u* (DEI 614; VEI 187).

*céga* sf. 'nebbia'. Dal lat. *caeca* 'cieca' perché impedisce la vista (REW e REWS 1461; LEI 9,580; AIS 2,365; HR 2,939 e 943). Piem. *cea*, tic. *scéga*,



*céga, cèga, scédia, scèdia, scég(g)ia* ‘offuscamento della vista; nube, nuvola; calaverna, ghiaccio che si forma sugli alberi, donna buona a nulla’ (LSI 4,644), surselv. *cioca*, eng. *tscheja*, breg. *cega*, posch. *scìga* ‘nebbia’, liv., borm. *céga* ‘nebbia leggera’, forb. *céiga* (DELT 1,760; Longa 46 e 79), valt. (Ponte) *sciga, scéga* ‘nebbia’ (Pontiggia 92); com. *scigh* ‘oscuro, turbato, torbido, fosco’, *cél scigh* ‘cielo fosco per nebbie’ (Monti 250). In un processo borm. dell’anno 1619 *la Céga* è il soprannome di Domenica Pradella detta anche la Castelera, inquisita come strega: disse alla detta Domenega, contrastando, che *era una chiega...* Maria disse: *Chiega!* a Domenica, e Domenega li disse della ruffiana (QInq); 1624: Maria disse *chiega* a Domenica, e Domenega li disse della ruffiana (QInq). Nella ripresa del processo nel 1630, l’allusione viene esplicitata: Da tutti vien mormorata, et gli dicevano *la Zega*. Ho inteso che, quando li praderi [‘falciatori, fienaioli’] gli segavano, et che venevano delle nebbie, burlando dicevano a Andrea: Tu dovevi tener la *Zega* in casa (QInq). L’accezione traslata di ‘strega’, è motivata dal fatto che si attribuiva l’addensarsi dei temporali alla presenza delle streghe nell’aria, levate a volo, o alla disseminazione delle loro polveri (Bracchi, *Paura* 69-70).

*còbia* sf. ‘coppia’. Dal lat. *cōpūla* ‘laccio, legame; coppia’ < \**co-apūla* da *apēre* ‘legare, attaccare’ (REW e REWS 2209; DEI 2,1097; VEI 319 e 531; DRG 4,308; Merlo 24). Liv., borm. *còbia* ‘corda da legare le bestie’ (DELG 1,854; Longa 109), negli Statuti civili: pro qualibet *cobla* officialium (StCBurm, c. 103), a. 1673: mettei le schirpe [‘suppelletili’] li in certe cavagne che adoperavo per soma, cioè una blacca, un platt et sue *cobie* (QInq); 1616: pigliò su una corda e cominciò a farli il *coblo* (QInq), morign. *còbla de fèn* ‘due fasci di fieno legati insieme’ (Laura Trottalli).

*éira* sf. ‘covone di segale o frumento disteso nel fienile per essere trebbiato’. Dal lat. *arĕa* ‘superficie, spazio libero; aia’ (REW e REWS 626; DEI 1,101; LEI 3,1003; AIS 7,1468). Lig. or. (Val Graveglia) *àya* ‘aia su cui si batte il grano’ (Plomteux 1,153), lig. *àira, èa, àa* ‘aia, cortile’ (PEL 5), Obervaz *éra* ‘luogo per trebbiare il grano’, ‘terreno grasso presso le malghe in montagna’, ‘aiuola’ (Ebneter 133), tic. *èra, éra, àira, éira, èira, ére, ère, éria, léra, lère* ‘aia, spiazzo, edificio, locale, vano dove vengono trebbiati i cereali; spiazzo dove vengono battute le castagne secche per sgusciarle; spiazzo su cui si depongono i laterizi ad asciugare; spiazzo che attornia la cascina dell’alpe; granaio; pagliaio, locale in cui si conserva la paglia o lo strame; fienile; aiuola’ (LSI 2,349), moes. *éira* ‘fienile’ (Lampietti 94), moes. *èira* ‘fienile’, *el fègn l’è séch, l’è óra da mètel in l’èira* ‘il fieno è secco: è tempo di riporlo nel fienile’ (Lampietti 94), grig. (Roveredo) *éra* ‘aia’, *mett giù i drapón per batt el gran, éra* ‘fienile, granaio’, *stàa a dormì sol fegn in l’éra, met el gran a secàa in l’éra* (Raveglia 67), posch. *éra*, brus. *éra* ‘quella parte del fienile nella quale entra il carro e dalla quale si getta il fieno sul mucchio e che tra una raccolta e l’altra si adopera come rimessa; il fondo è composto di grosse assi incastrate

o di lastre di pietra ben connesse e saldate tra di loro per battervi il grano' (Tognina 152), anche 'aiuola di campo' (p. 149), liv., borm. *éira*, 1. 'aia, ossia il luogo dove si battono i grani': è sempre all'interno del fienile su tavole di legno o su lastricato; 2. *éira* 'aiata, ossia la quantità di grano battuta in una volta, lo strato di grano in paglia disposto sull'aia per la battitura', *méter ió l'éira* 'mettere in aia, stendere i covoni disciolti sull'aia, predisponendoli per essere battuti col correggiato', *rómpër l'éira* 'romper l'aiata, essere il primo a battere', *voltàr al cò de l'éira* 'voltare il grano in capo all'aia' (Longa 37; Longa, in WS 6,178; DELT 1,1062-63); a. 1623: nel tablato che avevano *metuto giù eyra da battere* (QInq); 3. *éira* 'parte di un campo', anno 1694: havevo fatto li segni su le latte ['tronchi sottili, pertiche'] et tirate *l'here...* goduto *un'hera* di detto horto (QInq), topon. *Pas d Éira*, gros. *èra* 'aia; porzione di terreno coltivato; panno grezzo di ampie dimensioni che si stende sull'aia per la battitura manuale dei cereali' (DEEG 538-39).

*šcusöir* sm. 'spazio nel fienile riservato alla battitura del grano', 'canale di legno per dare velocità all'acqua in prossimità al mulino'. Dal lat. \**excussōrium* 'adatto a scuotere, ad accelerare le acque', con altra specializzazione semantica 'correggiato', v. borm. *ésc'cut* (REW e REWS 2997). Borm. *sc'cosöir*; *sc'cusöir* sm. 1. 'spazio nel fienile riservato alla battitura del grano', a. 1723: tutto il tabbiato ['fienile'], rittornata la terza parte del *scosseir* (EPiatta); 2. 'canale (di legno) per il quale entra l'acqua della gora in prossimità del mulino' (Longa 157), forb. *sc'cusöir* (IT 11,21), negli Statuti civili: *per scossorium* per quod conducitur aqua ad molendinum (StCBurm); a. 1623: hai mandato una bora ['tronco'] verso la rasiga ['segheria'], la quale te ha ruvinato parte di *scossorii* (QInq); 1624: andò lì *al scosoir* de sotto del restello ['griglia'] poco di sopra del rodazzo... è andata giù per *il scossoiro* sotto il rodazzo... mi me sono tratenuto giù *alli scossorii* a sglazare ['rompere il ghiaccio'] (QInq); 1639: una differenza del ['contrasto per'] aqua de molini che non è divisa *nel scosoiro* (QInq); 1643: havevo misso un as *nelli scosoiri*... traversare un as *nei scosoiri* aciò l'aqua della fucina non venesse (QInq); 1680: *sotto il scosoir* della mia rasiga (QInq); 1700: volevo far fare *un scosoir* nel corso ['canale di irrigazione'] del mio prato nella Lute (QInq); 1708: l'ho trovat *sott i scosoir* de Pedrin Confortola... et l'era po anche pien de melma (QInq); liv. *val da Sc'cosöir*, *Sc'cusöir* alla sinistra dello Sc'pöl nel Livignasco (Longa 318; IT 6,58), negli Statuti boschivi: a *Valle del Scossoiro* [var.: *Šclusoyro*] infra versus Furnum (c. 32; St. Garzetti 127), topon. a. 1723: *il Tabbiato del scosseir* a Piatta, non più esattamente localizzabile (EPiatta), front. *šclosöra*, sondal. *šcosöra* 'gocciolatoio per il formaggio', sondal. *li Móta di sclosör* dosso tra al Bredài e la Valešgéla (IT 29,148), in un est. del 1660: prato in Campo Sondalino dove si dice *al Scosoiro*'.

*špantighèr* tr. 'sparpagliare, spandere, disseminare, disperdere'. Dal lat. \**expandicāre* 'spandere, ampliare, estendere' (REW e REWS 3030-31;

cf. anche REW 3032: \**expantĭcāre* ‘sventrare’. Gen. *spantegâ* ‘spargere, sparpagliare, versare, gettare o mandare in più parti; divulgare’ (Olivieri 459), borm. *špantigâr* tr. ‘spandere, sparpagliare’, a. 1631: son stato necessitato di *spantigare* la paglia per il tablato (QInq), gros. *spanteghèr* ‘sparpagliare, diffondere’ (DEEG 1358-59), mil. *spantegà*, berg., bresc. *spantegà*, cremon. *spantegàa* ‘rovesciare, sparpagliare, spargere’ (Taglietti 241), lomb. *spantegâr* ‘spargere’.

*taulà* sm. ‘fienile’. Dal lat. *tabulātum* ‘tavolato’, voce da noi specializzatasi a indicare il ‘fienile’, a motivo dell’assito esistente sotto la stipa del fieno o anche dei tavolati che chiudevano i larghi finestroni, in modo da permettere la circolazione dell’aria (REW e REWS 8515; DEI 5,3734; Bracchi, in BSSV 42,81-82; Bracchi, in AAA 76,27). La -à è notevole, in opposizione al normale esito -è < -ātu, in cristallizz. topon. *al Tolé*, pl. *i toiléi* (DEG 876, v. *tabiè*; Bracchi, in BSSV 42,81-82; 45,98; 49,71; BSAV 2,52). Piem. *trabyà* con interferenza di *trave*, tic. *tavolàa*, *taolàd*, *tavolàd*, *tavulàa* ‘tavolato, assito, pavimento di legno o di pietra; parete di legno, tramezzo; tavolaccio, giaciglio di soldati e prigionieri; imposta della porta’ (LSI 5,451), surselv. *clavàu*, eng. *talvó*, liv. *toilà*, *toulà*, *taulà* (DELT 2,2823-24), sem. *taolà*, borm. ant. *tablà* ‘fienile’, borm. *taolà*, *tabià*; borm. mod., forb., cep. *taulà* (Longa 253), negli Statuti civili: *De tablatis* lignaminis non fiendis in Terra mastra Burmii; De igne non ponendo *in tablatis* (StCBurm, cc. 134 e 152), gros. *tabiè* (DEEG 1467), com. *tabyà*, livinall. *tablé*, bellun. *talvâ*, friul. *taulat* ‘fienile’; berg. *tabya* ‘capanna’ (REW 8514); piem. *trabià* ‘tettoia, fienile’, gros. *tabiazòl* ‘legnaia ricavata nei sottotetti delle baite di montagna; deposito di attrezzi’ (DEEG 1467), comel. *tabyà*, sol. *tablà* ‘cascina con stalla’, ven. *tabià(o)* ‘tettoia, fienile’, cimr. *taflood* ‘magazzino’.

*vašūra* sf. ‘scarto della vagliatura dei cereali, pula’. Derivato dal prelat. (gall.) \**vasa* ‘scarto (della vagliatura dei cereali)’ con cambio di genere forse attraverso un pl. collett. lomb. *la vâsa / i vâas* (RH 3,248; Hubschmid, *Thes.* 1,26) < ie. \**ves-* ‘nutrire’ (IEW 1,1171), attraverso l’accezione intermedia di ‘foraggio per bestie’. Aurigeno *vas* ‘spazzatura’ (LSI 5,717), liv. *vâsi* sm. pl. ‘cascame della legna, scarti della legna, piccoli pezzi, schegge, corteccia’ (DELT 2,2946-47), tell. *vas*, femm. *vâsa* ‘cavo all’interno’, detto di radici o tuberi, *vašech* ‘fiori o foglie secche del granoturco’ (Branchi-Berti 365), tart. *vâas* ‘bruscolo’, *vašâm* ‘sporczia raccolta con la scopa sul pavimento’ (DVT 1379-80), Val Gerola *vâas* ‘spazzatura’; posch. *vâsigh*, *vašūra* ‘loppa, pula’, circ. Tessarete *vašópp* ‘pula, loppa, mondiglia delle castagne battute’ (LSI 5,718 e 720), borm. *vašūra* ‘pula’, cam. *azūra* ‘pula’ (Goldaniga 1,121), palag. *vasūra* ‘attrezzo in legno per mondare castagne secche, legumi ecc.’, *vasurâr* ‘setacciare’, *vasuradūra* ‘macchina agricola per pulire il frumento’ (Ricchi 331), appenn. bologn. *vasóra* ‘strumento per separare le castagne dalla buccia’ (Beneforti 387); posch. *vâsich* ‘rimasuglio della segale, pula del grano’, borm.

(Santa Lucia) *vàsich* ‘scarto dei semi di lino, passati al mulinello’, tir. *vàsach* ‘lo sporco raccolto con la scopa, rovesciato nei coltivi come concime’, ‘cosa di nessun valore’ (Pola-Tozzi 214), valt. *vàsech* ‘loppa’, talam. *vàs* ‘spazzatura che la scopa raduna nelle stanze’ (Monti 353; Monti, *Saggio* 123; Ruffoni 133), com. *vasèch* ‘pagliuzza qualunque’, cam. (Cimbergo) *vahch* ‘scarto di castagne secche’ (Goldaniga 2,452).

### ***Settembre, témp de mudèr***

*I ròc i làghen l alp e i van al plan.  
Al g é n témp de troàs, un de lagàr.  
I van sùì tröi di pà, che d an in an  
i marč di marč i torneràn a far.*

*Paštór, ombria rivèda de lontàn,  
màndria de béscia, šcùma sóra al mar,  
dumàn su l alp che mai li paserà!  
Se sàlta i bón di pra. Se va a trasàr.*

*Mudèr: vedér crodàr l ùltima séf,  
lagàr li céngla invàsa de la néf,  
pasàr de l àqua per šbianchìr li làna.*

*Rociàs al calt intórn al sè preséf,  
ir in de l sōgn, ciamà de na campàna  
ai pra che l špùnta l èrba primabràna.*

Bórm, 3 genéir 1994

### **Settembre, tempo di migrare**

I greggi lasciano i pascoli alti e scendono al piano.  
C'è un tempo per ritrovarsi e un tempo per l'addio.  
Vanno sui sentieri dei padri, quegli stessi che d'anno in anno  
i figli dei figli continueranno a percorrere.

Pastori, antiche ombre giunte da lontano,  
armenti bianchi, schiume sospinte sul mare...  
Aurore sui monti, voi soltanto non trascorrerete mai!  
Si invadono i recinti protetti. Si pascola liberamente senza più confini.  
Migrare. Sapere che è caduta l'ultima siepe,

abbandonare le cenge dove è dilagata la neve,  
attraversare il fiume che candeggerà le lane.

Raccogliersi intorno al presepe, condividendo il caldo di tutte,  
vivere il proprio sogno, chiamati da un campano misterioso  
verso i pascoli dove la primavera è eterna.

*béscia* sf. ‘pecora’, dal lat. *bēstia* ‘bestia’ per antonomasia (REW e REWS 1061; DEI 1,500; VSI 2/1,390-94; DRG 2,318-23). Monferr. *bēt’cia* ‘pecora’, piem. *bécia*, surselv. *biest*, eng. *bescia*, basso engad. *bes’scha*, grig. (Ardez) *il bésc*, *la béscia*, *Zuoz al bésc’è*, *la bésc’cia*, posch. *biš’cia* ‘pecora’, liv. *běšcia* (DELT 1,535-37), sem. *béscia*, isol. *bésc’cia*, borm. *béscia* ‘pecora’, forb., cep. *béscia* (Longa 31), front., sondal. *béscia* ‘pecora’, termine usato soltanto come richiamo rivolto all’animale, nella topon. *la Béscia* bosco a est di Àsola, verso Boéer, oltre *la Besciolina* (IT 29,83), appellativo che non ha potuto imporsi per la resistenza di *fěda*, gros. *la bisc’cia* (AIS 6,1068, dato non più confermato dalle ricerche di G. Antonioli; DEEG 553-54, v. *fěda*), tiran. *běs(u)la*, *běsciula* ‘pecora’ (Bonazzi 1,105), mil. *bescin* (*da lagg*) ‘agnellino da latte’.

*bón* sm. ‘passaggio dalla strada pubblica alla proprietà privata’, dal lat. *vadum* ‘guado, valico, passaggio’ con suffisso accrescitivo *-ōne* (REW 9120a). Eng. infer. *bavùn*, liv. *Bón* soltanto come cristallizzazione toponomastica, borm. *bón*, in Valdisotto a Zòla *al pra di Bón* ‘degli accessi ai coltivi’ (IT 26,171), morign. *baón* ‘valico, passaggio che dal campo immette sulla strada; apertura nel muro o nella siepe per lasciar transitare il carro’ (Longa 36), nella Cronaca di Giovanni Zamboni (1762-87) *vaón*, negli Statuti civili: *De sepibus, draziis et vahonibus non aperiendis nec dirumpendis. Item statutum est quod si aliqua persona aperiret vel frangeret aliquam sepem, drazam vel vahonum alicuius prati vel campi vel alicuius possessionis in toto territorio Burmi, solvat communi solidos quinque imperiales pro qualibet persona et qualibet vice, et restituat omne damnum illi cui factum fuerit damnum* (StCBurm, c. 171).

*céngla* sf. ‘cengia, ciglione, balza’. Dal lat. *cīngŭla* ‘cintura, cinghia’, con specializzazione geomorfologica (REW e REWS 1926; DEI 2,944; VEI 283; RN 2,93). Tic. (Sonogno) *cénca* ‘lunga roccia sporgente o incavata, che forma un riparo naturale’ (VSI 5,85), borm. *céngla*, sem., forb., cep. *cìngla* ‘luoghi rupestri’ (Longa 45). Voce diffusa nella toponomastica (DTL 177-78), forb. a. 1550: sentita de Loseda, incipiendo *in Zingla* a mane, sequitando subtu Saxam albam (QCons); 1579: fecit madere [‘tronchi da costruzione’] in *Nemore de Zengla*; 1658: a fine di ripararmi il prato di *Cingla* (QInq), gros. *scìnghela* ‘cengia, passaggio angusto lungo una parete rocciosa’, a. 1515 *crap da li Zingali* (DEEG 1234). Nap. *chienga* ‘margine dell’aia’ da una formazione con metatesi *\*clīnga*; valsass. *singele* ‘forma del cacio’, pist. *cignato* ‘porco che ha una striscia bianca’ (Macarrone, in AGI 26,14-15).

*marč* sm. ‘ragazzo, figlio’. Dal lat. *masculus* ‘maschio’, il sesso più desiderato

nella famiglia; su *marc* è stato costruito il femminile *marcia*, il cui significato etimologico sarebbe ‘maschia’, liv., borm. *marc* ‘ragazzo’, *i méi marc* ‘i miei figli’ (DELT 1,1577-78; Longa 140), a. 1589: Gaspar Monighato vole che toglia [‘sposi’] un *marzo* de Semogho. N’ho quasi abott de *marzi*; 1604: vi sa stranio che hora non potete smaglientiar [‘nutrire’] li *marci* in casa del veggio; 1613: tu hai in casa tre o quattro *marci*, che non poi regular quelli; 1634: magliadron che t’as smaglentà li tuoi *marzi* con la mia bla [‘segale’]; 1660: io sto con li miei *marzi*, né altro so; lecch. (Premana) *marsciin* ‘bambino’, ‘capretto’, v. *cavré-t-marsciin* il più tipico e tradizionale gioco all’aperto (Bellati 695 e 399).

*mudèr* intr. ‘spostarsi con le bestie dalla valle all’alpeggio o viceversa’, ‘trasferirsi da una casa all’altra, traslocare’. Dal lat. *mūtāre* ‘mutare, cambiare’ (REW e REWS 5785; DEI 4,2524 e 2539; AIS 3,517; 6,1192a; HR 1,482). Piem. *tramü(v)è*, monf. *stramiwè* ‘sgomberare’, tic. *müdà*, *mudà*, *müdàn*, *mudè*, *müdèe*, *mudèr* ‘mutare, cambiare, modificare, rendere diverso; sostituire, rinnovare; barattare, permutare; rimuovere, trasferire; sostituire gli indumenti; cambiare, rimettere il pelo, le piume, i denti; sgombrare, traslocare, cambiare alloggio; trasferirsi con bestiame e masserizie da una stazione all’altra dell’azienda; variare del tempo’ (LSI 3,519), surselv. (*s*)*midar* ‘mutare’, liv., sem. e isolac. *mudér* (DELT 1,1712), borm. *mudār* ‘cambiare casa o stalla’ e ‘cambiare i panni’, ‘salire all’alpeggio o scendere dai monti al termine dell’estate’ (Longa 164), a. 1565: tu haj bisogna *mudar fora* de Molina; 1568: volendo quel Christoforo *mutar* a Turiplano; 1588: era *mudato* di casa in un altro luogo; 1644: son *mutato* a mezo febraro fuori dalle Presure a Pedenosso; 1658: certi beni nelle parti di Tocco con sue case, da quali *mudassimo giù* pochi giorni fa (QInq), gros. *mudèr* ‘spostarsi, trasferirsi da un maggengo a un altro col bestiame’ (DEEG 835), sardo (Barbagia) *attramudàre* ‘trasferire il bestiame da un pascolo all’altro, soprattutto dal pascolo estivo in montagna a quello invernale in pianura’ < *transmūtāre* ‘cambiare di luogo’ (Wagner, *Vita* 259).

*preséf* sm. ‘presepe, mangiatoia, greppia’. Dal lat. *praesēpe* ‘greppia, mangiatoia; stalla, scuderia’, alla lettera ‘recinto chiuso con siepe’ < *saepes* ‘siepe’ (REW e REWS 6724; DEI 4,3069; AIS 6,1168; HR 2,631). Allotropo di *presèpi* ‘presepio di Natale’, ‘la mangiatoia’, di origine semidotta. Valses. *parséf*, *parzeif*, antr. *parzòf*, tic. *presév*, *barzév*, *berzéu*, *berzéuv*, *brešév*, *parzéiv*, *parzéu*, *parziu*, *parživ*, *paržou*, *persiu*, *praséu*, *pragèv*, *presèu*, *presèv*, *prezzév* ‘greppia, mangiatoia; asse piuttosto larga e spessa usata in particolare per mangiatoie e passerelle; ammasso di nubi scure che appaiono all’orizzonte; dispensa, mensa, fonte di sostentamento’ (LSI 4,137), valmagg. *preséf*, vallanz. *parzòiv*, liv. *perséf*, *preséf* (DELT 2,1932), borm. *preséf*, valli anche *perséf* (Longa 205), front. *praséf* (Dario Cossi), gros. *preséf* (DEG 1024-25), valt. *preséf*, *perséf*, *persif*, *tresif* (forse per interf. del tipo *trés* nell’accezz. di ‘mangiatoia’), da cui *Tresivio*, com. *bardzéf*, valvest. *parvès*,



bresc., berg. *tre(v)is*, crem. *trevis*, *travis*, pinz. *paršif*, giudic. *partsif*, piac. *traviza* ‘mangiatoia’.

*primabràn* agg. ‘di primavera, primaticcio’. Dal tardo aggett. in *-ānus* formato sul lat. parlato \**primaveria* da \**prīmavera* per il classico *prīmō vere* ‘all’inizio della primavera’, it. *primavera* (REW e REWS 6754; DEI 4,3079-80; HR 2,617). Il corso *verano*, logud. *b(e)ranu*, spagnolo *verano*, port. *v(e)rão* ‘primavera’ continuano il lat. \**vērānum (tēmpus)* ‘tempo primaverile’ (REW 9216; Merlo, *Stag.* 42). Retorom. *prūmaràn* ‘prealpe, maggese con malga’, dove si comincia a pascolare in primavera; eng. inf. *primarà*, *prūmaràn*, *prameràn* ‘prealpe, maggese’; monast. ant. a. 1707: *seal altonale et prūmarauna* ‘segale autunnale e vernina’ (HR 2,621-22), borm. (*formént*) *primagràn* (con interferenza di *gran*), piatt. *primabrama* contrapposto a *formént invernic*’ (Longa 42 e 282; Tazzoli 1,141; Rini 25), a. 1671: *ho seminato il mio [campo] a formento primaverano*; 1671: *segale primabrana* (QInq), gros. (*furmént*) *premurän* ‘qualità di frumento che si semina in primavera, primaverile’, in corrispondenza dell’it. *vernino* (REWS 6754; HR 2,621-22; DEG 1023).

*rociàs* intr. pronom. ‘radunarsi, raccogliersi’ del gregge per il pernottamento. Denom. di *ròč* ‘gregge, mandria, branco’.

*trašàr* intr. ‘pascolare liberamente dopo il 21 di settembre sui prati del paese’, trans. ‘sciupare, sprecare, dissipare, sperperare’, *trašàr al témp* ‘sciupare, perdere il tempo’. Lat. tardo \**trans-āre* per *transīre* ‘passare oltre, transitare’, quindi ‘calpestare; rovinare, sciupare’, verbo rifatto sulla prep. *trans* (REW 8852; VSI 1,96-97). Tic. *trašà*, *trašè*, *trašèr*, *trašgià*, *tresèe* ‘far consumare l’ultima erba dalle bestie lasciandole pascolare liberamente; mandare le bestie al libero pascolo; pascolare liberamente: del bestiame’, *tras*, *tràso*, *très* ‘libero pascolo del bestiame nel periodo autunnale; erba che non viene più falciata ma che si fa pascere dal bestiame; pascolo fertile, erbato’ (LSI 5,592), surselv. *terasàr* ‘essere aperto’ al libero pascolo con *e* epentetica (NVS 1100), liv. *trašér* ‘pascolare liberamente, a bottino, dopo il 21 di settembre sui prati del paese; condurre il bestiame, quando non è consentito sui pascoli altrui’ (DELT 2,2858-59), borm. (*īr a*) *trašār* ‘pascolare liberamente, a bottino, dopo l’ultimo taglio, sui prati non chiusi da siepi o muricciuoli’ (Longa 263), forb. *ir a trašón*. Il cap. 195 degli Statuti civ. borm. stabiliva a proposito: a Sancto Michæle (29 settembre) in antea nullum clusum pratorum sit in Burmio, quod non habeat vahonum unum [‘passaggio, entrata’] itaque possit pasculari, præter si ipso cluso *adigoirum* [‘secondo fieno, grumereccio’] segatum fuerit, uel quod videatur posse segari, quod segari debeat infra dies octo post superscriptum terminum... [Chi non adempiva a queste prescrizioni veniva punito con 10 soldi imperiali di multa] (Longa 263). Anche nei campi, seminati a segale, quando il gelo induriva la terra, le pecore potevano brucare i fili già cresciuti, mentre il seme, rimasto sotto, avrebbe ripreso a germogliare a primavera; a. 1539: *retinendum bestiamen ne iret in Alute ad trasandum ante tempus* (QDat); 1582: hanno posto il bestiame *a trasar* avanti il termine et in

uno prato che era da segar; 1626: li tolse quella agnella, perché gli haveano *trasato*; 1648: essendo già di 8 giorni avanti *trasato* quelli prati; 1657: so che non si *trasava* giò per l'Alute; 1665: non trasgredischiano alli ordini della vicinanza in materia di *trasare* li prati avanti al tempo prefisso; 1666: io li disse che era tempo di *trasar* et che non li dava danno; 1672: sui monti sopra Frasineto, perché adesso *trasano* da per tutto; 1698: in Ombraglio vi siano molte peccore che vanno *trasando* per la montagna senza guida (QInq). «Molto spesso il diritto di 'traso' dura fino al giorno fissato dagli statuti come inizio dell'alpeggiatura: così... il documento del 1407 stabilisce come termine del libero pascolo dei vicini di Bedretto il giorno seguente a san Barnaba, in cui hanno inizio i diritti di alpe della vicinanza di Faido. Ma in altri casi invece l'inizio dell'alpeggiatura è preceduto da un breve periodo in cui l'alpe è messo 'in tensa', ossia su di esso c'è divieto di pascolo. In Leventina gli statuti di Dalpe del 1396 decretano ad es. che sugli alpi di Piumogna: nulla persona audeat nec presumat pasculare cum aliquibus bestiis a festo sancti Zanis Baptiste usque ad festum sancti Petri, in quo tempore dicte alpes debeant esse tense» (VSI 1,96-97). Front. *tras* sm. *lagār ir a tras* 'lasciare che ovini e caprini pascolino liberamente nei prati dall'autunno alla primavera' (Dario Cossi), gros. *traśār* 'sciupare, dissipare, sperperare' (DEEG 1550-51). *tröi* sm. 'sentiero', anche *tröit*. Voce di larga diffusione alpina, dalla Spagna al Veneto, da un prelat. (forse celtico) *\*trogios* 'sentiero per pedoni', più a monte da una base indoeur. *\*tragh-* 'camminare' (REW e REWS 8934; Grzega 244; DLG 300). La radice indoeuropea che si colloca all'inizio, *dherāgh-* / *\*trāgh-* / *\*trōgh-* dovrebbe denotare 'l'impronta lasciata dal passaggio', prima probabilmente dagli animali e quindi anche dall'uomo (IEW 1,257 e 1089), da cui anche il russo *dorōga* 'strada, via; viaggio'. Tic. *tröcc*, *trécc*, *tréisg*, *trénsg*, *trésg*, *tröcc*, *tröcc*, *tröisg*, *tröns*, *trösg*, *tröuhi*, *trüisg*, *trüisg* 'canalone, tracciato, risina entro cui si fa scendere a valle legname o fieno; quantità di legname convogliato a valle mediante scorrimento; sentiero dirupato, burrone, dirupo; solco, scavo, forra creati dall'azione erosiva dell'acqua; traccia, sentiero, soprattutto di montagna; traccia lasciata dal passaggio sul fieno, sull'erba; solco, passaggio lasciato sulla neve dal transito di slitte, o ottenuto mediante il traino di un tronco; via, pista tracciata per scivolare sul ghiaccio; strada cintata che attraversa prati e coltivi impedendo al bestiame di entrarvi; palizzata, steccato che delimita un pascolo o una strada attraverso prati e coltivi; diramazione di canale entro cui si fa scorrere il letame dall'alpe per concimare i prati sottostanti (Soazza)' (LSI 5,629-30), liv., borm. e valli *tröi* 'sentiero fra i campi o sulle montagne' (DELT 2,2885-86; Longa 264), gerg. *tröcia* 'strada, via, sentiero' (Longa 324), *troci* (Monti 345), negli Statuti boschivi: videlicet a *troio* Toley intus (c. 6; *St. Garzetti* 121); et a *troio* per quod itur in imo Dosatio ultra (c. 33); et a *troio* Cadolene per quod itur in pratis planis (c. 35; *St. Garzetti* 128); usque ad *troium* de Romano (c. 39); et a *troio* quod vadit de sombo de saxa de Boverio... et ab ipso *troio* usque ad aliud *troium* quod



dicitur *troium* Carbonerum (c. 41); a. 1537: usque in sumo saxorum Alpis de Avoltorio et a *trogio* sive senterio dela Costazia supra (QCons); 1539: a *trozo* quod vadit supra in Vallem Cepina(m) (QCons); 1546: in valle Cadolena supra senterium seu *trozium* (QCons); 1547: in Valle Cadolena supra senterium seu *trozium* (QCons); 1551: accessit etiam *super locum seu [trogium]* ex quo asserebatur suprascriptus Petrus ceciderat... *Quello loco seu trogio* è ben streto. Il processo si dimostra ricco di sinonimi: reperierat in quodam loco *subtus quoddam sentitum* pileum palearum suprascripti Petri... in quodam flumine distante a suprascripto *sentito per ictum unius baliste*; vidit locum seu *senteyrum*, videlicet in eo loco ex quo debuisset cecidisse... ho visto lo *sentier*... et che tal *sentier* è bono; *prope semitam* Vallis Cameraziae (QInq; Bracchi, in BSSV 55,92), front. *tröc* ‘sentiero’ (Dario Cossi), gros. *tröc* ‘sentiero tortuoso’ (DEG 1568-69), tir. *tröc* ‘sentiero di montagna; buco, nascondiglio; casupola malandata’ (Bonazzi 2,723), zold. *triòl* ‘sentiero, viottolo, tratturo, sentiero tracciato dal bestiame’ (Croatto, *Zold.* XIII e 572), ven. *tròso*, rust. *trodo* ‘sentiero’ (Cortelazzo, *Itinerari* 115), pord. *tròi* ‘viottolo, sentiero di campagna, spazio che separa un’aiuola dall’altra’ (Sartor 581), friul. *tròi* ‘sentiero’ (NPirona 1219), lat. med. friul. (a. 1200) *troius, troyus* ‘sentiero, viottolo’ (Piccini 473; cf. GLI 595).

### **Otóbre: témp de posàr**

*Se tira su i tartùful, se proscént,  
se špantìga li gràscia per i pra,  
se seména la séghel e l furmént,  
se šcumét sóra quel che l vegnerà.*

*In de la val al se šgatìgna i vént,  
al se indurménta i sólch sui camp arà.  
Al ram al pèrt li fógli: a cént a cént  
li van inséma cu l altögn che l va.*

*L é tót coléit. L é l témp quéšt de posàr.  
L é de morìr per vèver sénza fin  
e s à de pèrder; se se vòl troàr.*

*Tót al špasisc, tót quànt al se dešpógli,  
sóta štu sól per tót al g é n deštìn,  
ma l nasc na gèma indù che l va la fógli.*

## Ottobre, tempo del riposo

Si raccolgono le patate, si ara la terra,  
si sparge il letame sui prati,  
si semina la segale e il frumento,  
scommettendo caparbiamente su quanto ancora ha da venire.

I venti si azzuffano ai crocicchi delle valli.  
Si addormentano i solchi pigramente distesi.  
I rami perdono le loro foglie. A cento a cento  
se ne vanno con l'autunno che se ne va.

Tutto è stato mietuto. È il tempo del riposo.  
Occorre morire per vivere senza fine.  
Soltanto chi, amando, si è perso, potrà ritrovarsi.

Tutto scompare, tutto si spoglia,  
per tutti sotto il sole esiste un unico destino.  
Ma, dove una foglia cade, già sta pronta una gemma.

*altögn* sm. 'autunno' (Longa 20-21; DELT 1,391), dal lat. *autūmnus* 'autunno' (REW e REWS 812; AIS 7,1444). Per l'esito *al* > *au* seguito da consonante, cfr. liv., trep. *olcèl*, ant. piatt., cep. *ulcèl* 'uccello' (Longa 266), col cognome *Olcelli*, dal lat. *\*aucēllus* < *avīcēllus* 'uccello' (LEI 3/2,2585). Per la terminazione *-ögn* non è necessario postulare un esito lat. *\*-mniu* (VSI 1,341). *coléit* part. pass. di *colér* 'mietere, raccogliere le messi'. Dal lat. *colligēre* 'raccogliere', con specializzazione semantica nel lessico agricolo (REW 2048; DEI 2,1003; VEI 297; AIS 7,1356; 8,1696), gros. *cöer*; *cöör* 'mietere' (DEEG 451), it. *cogliere*, sardo *coglire*, ant. fr. *cueillir*, occit. *colhir*, catal. *cullir*, spagn. *coger*, rum. *culege* (EVLI 244). Il participio passato *coléit*, gros. *cul-éc* continua il lat. *collēctus* 'raccolto' (Rohlf's 2,372, § 623).

*gràscia* sf. 'letame, concime'. Dal lat. popol. *\*grassia* per *\*crassia* 'sostanza grassa; concime, concio', ricavato da *crassus* 'grasso, pingue' (REW e REWS 2298; DEI 3,1862; DRG 7,731-37; RN 2,114). Tic. *gràssa*, *gràscia*, *grèssa* 'grasso, tessuto adiposo; grasso animale, lardo, strutto; carne grassa; panna; sterco, letame; cerume delle orecchie; sporcizia, sudiciume' (LSI 2,766), it. *grascia* 'grasso, spec. di maiale o di bue', fr. *graisse* 'adipe'; surselv., alto eng. *gràscia* (Huber, in ZRPh 76,404), liv., borm. e valli *gràscia* 'letame, stallatico' (DELT 1,1308), a. 1573: *herii menando via grassa* lì in Turiplano; 1576: *extraportarunt vel abstulerunt bolas vel grassa extra comunale contra formam ordinationum*; 1589: *facevano menar via grassa* in certe coste; 1627: deve esser ritrovata in una *dia de grassia* (QInq), borm. *al témp de li gràscia* 'tempo nel quale si concimano i campi dopo il raccolto', gros. *grasa* 'letame, stallatico' (DEEG 646), mess. (Tortorici) *grasciura* 'letame'; march. *grasciaro* 'letamaio'.

*proscēnder* intr. assol. ‘arare la terra la prima volta’. Dal lat. *prōscīndēre* ‘fendere avanti’ (REW 6789). I Bormini arano due volte prima di seminare (Monti 200); a. 1510: faciendi *proscindere aquam* bulliy Dorsi Ruyne (QDat); 1602: haveva *proseso* almeno de un erpigo e mezo di campo... havermi usato una tal discortesia in *prosendermi* pertighe 6 o più di campo et *prosender* verso di lui... nel haver *proseso*, havendo fatto *prosender* dipoi mi, feci lasciar circa de quattro solchi over più da *prosender*; 1705: mi è saltat la rabbia, perché gli ho *proses su* un campo fatto di novo; 1712: mi dissi che haveva *prosceso* il mio campo. Allora rispose che haveva *prosceso* malamente (QInq). Posch. *proscēnda* ‘arare per dissodare il terreno, non per seminarlo’, valt. *proscēt* ‘schiappare’, detto di legna (Monti 200), cam. *proscēnder*, *prussēnder*, Corteno *proscēnde* ‘arare per la prima volta, rivoltando il terreno concimato’ (Goldaniga 2,318). Fogg. (S. Marco in Lamis) *precēsa* ‘aratura perimetrale di alcuni solchi fatta attorno al campo di stoppie da bruciare per impedire il propagarsi del fuoco’ (Galante 593); borm. *proscendūra* sf. ‘la paga che si dà a chi ara il campo la prima volta’, *me pagaràt pō la proscendūra* (Rini 51).

*šgatignès* intrans. pronom. ‘litigare, bisticciare, azzuffarsi’. L’immagine che sta alla base del verbo è colta nelle contese dei *gatti* (HR 2,757-58; Bracchi, in AAA 90,166-67), it. *gattigliare* ‘litigare aspramente, bisticciare’ (VEI 477; GDLI 6,612). Retorom. *as sgiattignàr*, *as giattigner*, liv., sem. *šghetès*, borm. *šgatignàs* ‘litigare dei bambini’ (DELT 2,2603), catal. (*a*)*gatinyar-se*, *esgatinyar-se* ‘litigare, mettersi le mani addosso lievemente, senza giungere a farsi del male’ (DCVB 5,344).

*tartùful* sm. ‘patata’. Lat. tardo (Ed. di Diocleziano) *terri(tū)bērum*, in Petronio *territūbēra* pl. ‘tuberi di terra’, con la variante osca *tufēr* (cf. it. *tartufo*, fr. *truffe*; it. *trifolato*). L’evoluzione fonetica *tar-* < *ter-* è quella attesa come in *taramòt* (REW e REWS 8966; DEI 5,3725-26; HR 2,936-37; Bracchi, *Olmo* 145; FEW 13/2,387-89; Bracchi, in *Clav.* 22,217-18). La variante dissimil. sett. *cartùfol(a)* è alla base del ted. *Kartoffel* ‘patata’, a sua volta trasmesso al russo *kartófel* ‘patata’ (Kluge-Mitzka 355; Vasmer 1,536). Sav. *tartifle*, aless. *tartifula* ‘patata’ (Prelli 95), tic. *tartüful*, *tartüfol*, *tartüfu*, *tartüful*, *tartüfal*, *tartüffal* ‘patata piccola; tubero di una pianta simile al girasole, che infesta i campi di patate e che viene consumato in insalata o usato come foraggio; bambino, individuo grassoccio; sciocco, tonto, minchione, buono a nulla’, Campo Valm. *un tartüful marsc* ‘poco, nulla’ (LSI 5,441), liv., *tartüfol*, borm. e valli *tartüfol*, *tartüful* ‘patata’ (DELT 2,2754-55; Longa 254 e 278), gros. *tartüfula* ‘patata’ (DEG 1491-92), tiran. *tartüfula* ‘patata’ (Fiori 429), mil. *tartüfol* ‘patata’, berg. (Branzi) *tartéfole*, feltr. (Lamon) *cartüfola* ‘patata’, mugg. *tartüfula*, carrar. *tartüf(u)la*, *cartüfēla* ‘patata’ (Luciani, *Dial.* 224), corso *tertéfule* ‘patate’, fr. or. *tartuf*, fr. mer. *kartufle*, norm. *trüs* ‘patata’ (Spitzer, in *WS* 4,154); trev. (Segusino) *trantüfola* ‘radice commestibile del topinambur, Helianthus tuberosus’ (CSParlangeli 1,222).

### *Novémbre, témp de regordàr*

*L é frèit atórn e l é gelè l terén  
e l sóna cùme vòit de sóta ai pè.*

*Al g é n quài dì che l cél l é tant serén,  
cumpàgn de n védru apéna lucidè.*

*Al canzànt l é n presèpi: l é tót plén  
de crísantémi e de lumìn pizè.*

*Se préga, se regòrda de quél bén  
che i mòrt in del pasàr i àn semenè.*

*Canzànt sul dòs, o bàita di nòs car.*

*I špunteràn su tì, quìšti nòc céira,  
i fiór de štèla, che i špasiscen mìga.*

*Més de novémbre: témp de regordàr.*

*Sóra ògni tómba al crescerà na špìga,  
la plànta d òr sù de la tèra néira.*

Bórm, 5 genéir 1994

### **Novembre, tempo di memorie**

L'aria è pungente. Il terreno gelato  
risuona come vuoto sotto i passi che vanno.  
Qualche giorno il cielo è così limpido  
che pare un cristallo terso in profondità azzurrine.

Il cimitero assomiglia a un presepio: è gremito  
di crisantemi e di ceri vivi.

Si prega, si fa memoria di quanto  
i nostri morti hanno lasciato a noi che saremmo venuti.

Cimitero sul colle, casa della nostra gente.  
Sulle tue aiuole spunteranno, in queste notti così chiare,  
fiori di stelle che non appassiscono.

Mese di novembre: tempo dei ricordi.

Sopra ogni tomba crescerà una spiga,  
un filo d'oro immortale dalla nera terra.

*bàita* sf. 'casa'. A Bormio *bait(a)* vale 'casa' in senso comune, dal momento che un tempo si trattava di abitazioni in legno (DELT 1,469), mentre già a partire da Grosio si dice *cà* (DEEG 279-80). Tra le varie etimologie proposte, quelle che sembravano godere maggior credito sono la derivazione dall'ant. alto ted. *wahta* '(posto di) guardia' (cf. friul. *uàite*, *vuàite* 'casotto di guardia,

capanno di cacciatori', germanismo disceso dalle Alpi nel basso medioevo, EVLI 97), e la connessione prelatina orientale con voci come il gr. *bàita* 'tenda di pelli', arabo *bait*, ebr. *bajit* 'casa', o col sostrato alpino-pirenaico sopravvissuto nel basco *baita* 'a casa' (VSI 2/1,65-66; DELI 1,104-105; Stampa 132-33; Bosshard 75; EV 9; REW 884; FEW 1,205; DEI 1,409; HSED 64). La prima ipotesi risulta semanticamente e foneticamente più difficile. La conservazione del dittongo *ai* nel nesso *it* in territorio celtico non costituisce una particolare difficoltà.

*canzànt* sm. 'cimitero, camposanto'. Composto di *camp* 'campo' e di *sant* 'santo' (DEI 1,709; VEI 210; AIS 4,791; ALI, q. 2318). La voce è di introduzione più tarda del lomb. comune *sagrà* dal lat. *sacrātum* 'luogo consacrato'. Il *camposanto* «era forse in origine il campo che i sacerdoti ebrei comperavano con i trenta denari di Giuda e che venne destinato alla sepoltura degli stranieri: "di alcuni fra i più antichi cimiteri d'Europa che portano il nome di *Campo santo* (il *Camposanto dei Tedeschi* presso San Pietro, quello di Pisa) le cronache riferiscono che vi era stata portata della terra di Aceldama (del "campo santo d'Oltremare", secondo Rinieri Sardo)"» (Migliorini, che riferisce di una ricerca di M. Wis in LN 18,126; DELI 1,193). Svizz. it. *campasànt*, *capsànt*, *chempsènt* (VSI 3,348-49), liv. *campasànt* (DELT 1,701), borm. *canzànt*, Morignone *campasànt*, gros. *cansànt* (DEEG 394), mil. *capsànt* (Cherubini 220) 'camposanto, cimitero', sp. *cansancio*; francav. *cammèsandärè* 'becchino, necroforo' (Viceconte 77).

*cumpàgn* agg. 'uguale, simile', da *cumpàgn* 'compagno'. Dal lat. medioev. (Lex Salica 63,1 della redaz. meroving.) *compānio*, *-ōnis* 'compagno', alla lettera 'chi condivide il pane, il vitto', calco del got. *gahlaiba* composto da *ga-* 'con' e *hlaifs* 'pane', in sostituzione del lat. *contubernalis* 'che condivide la taberna, convittore' (REW e REWS 2093; DEI 2,1034; VEI 306; DRG 4,414-17; FEW 2,965-68). L'accezione aggettiv. derivata di 'simile, uguale' è diffusa nel settentrione. Piem. (Piverone) *pagn* 'simile' (Flechcia, in AGI 18,302), liv., borm. *compàgn* (DELT 1,877-88), gros. *cumpàgn* 'uguale' (DEEG 475), trent. *compàgn de* 'come' (Prati, in AGI 17,406). Una simile evoluzione si riscontra pure nel tiran. *surèl* 'simile' (su *surèla* 'sorella'), laz. (Vico) *parèntè* 'uguale, sostanzialmente simile', detto di cosa, persona o altro che non differiscono l'uno dall'altro (Jacobelli 174); irp. *suozzo* 'uguale, pari' < 'socio', pugl. *la sozza* 'la stessa identica cosa' (REWS 8056).

*pizè* part. pass. di *pizèr* 'accendere'. Cf. *impizèr*.

## ***Dicémbre, témp de inacòrges***

*Més de dicémbre, témp de Dinadàl.  
Apéna chi che l à l ögl de marcìn  
al pò vedér šgolàr sóra i cimàl  
àngel de lusc che i riven de l turchìn.*

*Sànta Lucia la pàsa cu l cavàl,  
cargàda de šcartòz e pachetìn.  
I marč i làghen un pognìn de sal,  
sóra al balcón per l àsen del Bambìn.*

*Li ròba che se vét li én miga tóta,  
quìli šcondùda l é li plù mportànta:  
m à de imparàr a sémprì léger sóta.*

*Che a córer dré a li ròba che li van,  
cumpàgn che n fà, cu tót al nòs afàn,  
l ùnich bén an dešméntighia, a li tànta.*

Bórm, 5 genéir 1994

## **Dicembre, tempo di accorgersi**

Mese di dicembre, tempo di Natale.  
Soltanto chi ha saputo conservare occhi di bambino  
vedrà trascorrere a volo, sopra le cime degli alberi,  
angeli di luce che scendono dal profondo azzurro.

Santa Lucia passa col suo cavallo bianco,  
portando pacchi sigillati di mistero.

I bimbi hanno preparato una manciata di sale  
sul balcone, per l'asinello di Gesù Bambino.

Le cose che vediamo non esauriscono la realtà.

Le più importanti tra loro sono le invisibili.

Dobbiamo abituare l'occhio a leggere oltre le apparenze.

Che non ci capiti, mentre rincorriamo con tutto il nostro affanno  
le realtà che fuggono, come siamo soliti fare,  
di trascurare l'unico bene per cui valga la pena di lottare.

*Dinadàl* sm. 'Natale'. Dal lat. *diēs natālis* 'giorno della nascita' del Signore (REW 5845; DEI 4,2551 e 2,1246). Nel Bormiese si tratta di una formulazione

più antica e popolare di *Natàl*, ripresa dall'italiano, come denuncia la conservazione di *-t*. Occit. (Blins) *Deineàl* 'Natale', a *Deineàl lou soulei a mountà de la peà* ['orma'] *d'en jal* (Bernard 127-28), lig. *denà*, *deinà* 'Natale', gen. ant. *denal* (PEL 35), tic. *denadà*, mesolc. *més de denedà*, blen. *més de dinadà* 'dicembre' (Merlo, *Stag.* 174), liv., borm. ant. *Dinadàl* 'Natale' (DELT 1,1017); forb. *al més da Dinadàl*, piatt. ant. *al més de Dinadàl*, madd. *al més de Dinedàl* 'dicembre' (Merlo 20); anno 1653: *dré a* ['verso'] *Dinadal* (QInq), Chiuro *més da danadäl*, Campomoro *més da denedäl*, albos. *denedäl*, Spriana *denedäl* (Merlo 20).

*marcìn* sm. 'bambino, figlioletto', dim. di *marč*, femm. *marcina*.

*šcartòz* sm. 'cartoccio'. Corrispondente dell'it. *cartoccio* con *s-* derivat., it. region. *scartoccio*, *scartozzo* formati su *carta* con suffisso alterativo *-occio* / *-ozzo* (REW 1866; DEI 1,786; 5,3378); it. *scartocciare* 'levare le brattee o cartocci alle pannocchie di granoturco' (DELI 5,1147). Tic. *scartòcc*, *cartatòcc*, *cartòcc*, *cartòcc*, *cartòcc*, *cartòzz*, *scartatòcc*, *scartòsc*, *scartòzz*, *scartòzze* 'cartoccio, involto; cartoccio della pannocchia di granoturco; parte interna dello stivale, che protegge lo stinco' (LSI 4,634-35), Airolò *scartuzzin* 'cono di carta confezionato per i ragazzi, contenente qualche dolciume e una piccola sorpresa', liv., borm. *sc'cartòz* 'cartoccio', sem. e forb. *šcartòz* (*šcartöz*) (DELT 2,2307; Longa 234), gros. *scartòz* 'cartoccio' (DEEG 1212).

*pognìn* sm. dimin. di *pógn* 'pugno; quantità contenuta in un pugno, manciata'. Dal lat. *pūgnus* 'pugno' (REW e REWS 6814; DEI 4,3141; HR 2,623). Tic. *pūgn*, *pugn*, *pógn*, *póin*, *pòin*, *pūign*, *pūin* 'pugno, colpo dato col pugno, cazzotto, spintone, nocchino; quantità minima, trascurabile, numero ristretto; persona o bestia minuta, gracile' (LSI 4,169), liv., borm. *pógn* 'pugno, manciata', per est. 'mano' (DELT 2,2027), a. 1554: et tut a un temp me dé de un *pongio*; 1660: ne ho condotto su un *pugnatto* [di fieno]; 1711: mi n'ho tolt do *pognat* de dent della Madonna [nel bosco d'Arsiz] (QInq), cep. *l à su de quì pógn che la šclàpa su tót* 'ha delle mani così pesanti, che rompe tutto' (Rosanna Pedrini); borm. docum. 'manciata, mannello', a. 1701: hanno condotto giù qualche *pugnigat* di quelle robbe seche [di legna] (QInq).

*a li tànta* locuz. avv. 'finalmente', dopo tanti tentativi (Longa 253), gros. *alitànti* 'nella stessa situazione di prima; punto di rottura' (DEEG 235), tart. *alitànti*, *aitànti* 'nello stesso modo, alla stessa stregua nella medesima conduzione di prima', *sò pò amò alitànti* 'sono al punto di prima' (DVT 9).

*cimàl* sm. 'cima o vetta di una pianta'. Derivato da *cima* mediante il suff. aggettiv. *-àl* < lat. *-āle*. Liv. *cimàl* 'cima recisa di albero' (DELT 1,815), borm. *cimàl* (Longa 46), gros. *scimàl* 'cima delle conifere' (Tognina 312; DEEG 1232); dal plur. neutro collett. l'it. *cimaglia* 'cima degli alberi', mer. ant. *cimàghia*, fr. ant. *cimailles de l'arbre* (DEI 2,937).